

OFAJ - INFO - DFJW

La lettre d'information de
l'Office franco-allemand pour la Jeunesse
N° 18 septembre 2006



Infobrief des
Deutsch-Französischen Jugendwerks
Nr. 18 September 2006

EDITORIAL

Im Rückblick auf den Sommer 2006 wird jeder, der an einer unserer deutsch-französischen Austauschbegegnungen teilgenommen hat – sei es als Teilnehmer, sei es als Veranstalter oder Animateur – sich an seinen ganz persönlichen Höhepunkt erinnern. Wer im Juli nach Deutschland kam, hatte sich innerlich vielleicht schon auf ein deutsch-französisches Finale eingestellt; aber auch ohne dieses Finale wird den Fans aus aller Herren Länder von der Fußball-WM vor allem das fröhliche und ausgelassene Feiern in Erinnerung bleiben: Die Welt war wirklich zu Gast bei Freunden! Dazu hat nicht zuletzt auch das vom DFJW herausgegebene Fußball-Glossar beigetragen, das reißenden Absatz fand, und die 50 deutschen und französischen freiwilligen Helfer, die im Rahmen einer Kooperation des DFJW mit der FIFA zur Betreuung der Fans eingesetzt wurden.

18 junge deutsche, französische und polnische Journalisten befanden sich zwar auch im Finalfieber, diskutierten aber gleichzeitig leidenschaftlich über das Weimarer Dreieck, das Anfang Juli 15 Jahre alt wurde. Ob es sich hierbei um eine wirkliche europäische Option oder mehr um eine diplomatische Wunschvorstellung handelt, wurde nach der kurzfristigen Absage des Weimarer Dreiecks durch den polnischen Präsidenten natürlich noch intensiver erörtert – mit hochrangigen Gesprächspartnern wie dem Chef des Bundeskanzleramtes, dem französischen Botschafter oder auch dem Regierungssprecher.

Neben wehmütigen Rückblicken auf den Sommer wird natürlich auch eifrig der Herbst vorbereitet: Er wird vom Thema Integration und Chancengleichheit geprägt sein. Die Vorbereitungen für eine Diskussion benachteiligter deutscher und französischer Jugendlicher mit Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem französischen Staatspräsidenten Jacques Chirac beim nächsten deutsch-französischen Ministerrat laufen – in intensiver Zusammenarbeit mit unseren Partnern – auf Hochtouren; im September findet, eingebettet in den Poitiers-Prozess, die Auftaktveranstaltung für ein deutsch-französisches Netzwerk statt, das wir gemeinsam mit der Stiftung Genshagen organisieren; im Oktober schließlich wird auch der Startschuss für ein Programm zur beruflichen Qualifizierung benachteiligter Jugendlicher fallen, das wir aus ESF-Mitteln finanzieren.

L'été 2006 constituera à jamais, pour tous ceux qui ont pris part à un de nos échanges, jeunes participants, organisateurs ou animateurs, la source de souvenirs inoubliables. Ceux qui sont venus en juillet en Allemagne étaient peut-être intimement convaincus de vivre une finale franco-allemande ; mais, même sans cette finale, les supporters de tous les pays participant à la Coupe du Monde de Football garderont le souvenir d'une fête joyeuse et décontractée: c'était véritablement « la Fête de l'amitié » ! Le glossaire football de l'OFAJ, qui a connu un grand succès, ainsi que les 50 volontaires français et allemands qui, dans le cadre d'une coopération entre la FIFA et l'OFAJ, ont aidé les supporters, ont contribué à ce succès.

Dix-huit jeunes journalistes français, allemands et polonais, eux-aussi pris dans le tourbillon de la finale, ont parallèlement débattu avec fougue des enjeux du « Triangle de Weimar », dont c'était le 15^{ème} anniversaire début juillet. Véritable option politique européenne ou rêve diplomatique, telles étaient les questions abordées à Berlin avec des interlocuteurs de haut niveau : le Chef de la Chancellerie, l'Ambassadeur de France ou le porte-parole du Gouvernement pour ne citer qu'eux. L'intérêt de ces échanges fut encore renforcé par l'annulation du Sommet suite à la défection du Président polonais.

Ces souvenirs d'un été bien rempli ne doivent pas occulter la préparation de nos activités de l'automne, qui seront dominées par les sujets de l'intégration et de l'égalité des chances. La préparation d'une discussion qui réunira autour du Président Jacques Chirac et de la Chancelière Angela Merkel des jeunes Français et Allemands issus de milieux défavorisés lors du prochain Conseil des ministres franco-allemand, se déroule actuellement en étroite coopération avec nos partenaires. En septembre aura lieu, dans la dynamique du « processus de Poitiers », la première manifestation visant à la création d'un nouveau réseau franco-allemand de coopération dans le domaine de l'intégration, cette manifestation sera organisée conjointement avec la Fondation Genshagen. Et en octobre, c'est un programme franco-allemand de qualification professionnelle pour jeunes défavorisés, financé en partie grâce à des crédits du Fonds Social Européen, qui sera lancé.

Max Claudet
Generalsekretär

Dr. Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale



Page / Seite



15e anniversaire du Triangle de Weimar
De jeunes journalistes racontent...

Coupe du Monde de Football 2006
Bilan, échos, témoignages...

Rendez-vous de sécurité routière

« Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe »
Evaluation 2005 et mise en réseau...

Les métiers de l'enfance et de la jeunesse
Création de modules de formation franco-allemands...

Prix « Jeunes talents OFAJ »
dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme...

« Promouvoir l'égalité des chances et l'intégration »
Création d'un réseau pour l'échange de bonnes pratiques...

« Se reconnaître, être reconnu – Intégration et cohésion(s) sociale(s) »
Réunion des permanents pédagogiques de l'OFAJ...

Forum franco-allemand « Jeunes, Sciences, Innovations »
Projets franco-allemands et discussions thématiques...

Manuel franco-allemand d'histoire
Cinq ans après le « Parlement franco-allemand de jeunes »...

Programme franco-allemand « Musées »
Des jeunes boursiers racontent leurs expériences...

Foire du Livre de Francfort
Avec de jeunes boursiers traducteurs littéraire...

L'OFAJ et le septième art
Festival du Film allemand et Festival du Film francophone...

Zikommfestival
MasterClass, concerts...

L'OFAJ en bref

Rendez-vous avec l'OFAJ
Foires, expositions, salons en France et en Allemagne...

Nouvelles parutions

« Edit'aide »
Appel à projets...

Les Jeunes écrivent l'Europe

Agenda

Sondage

3 15 Jahre Weimarer Dreieck
Junge Journalisten berichten...

6 Fußballweltmeisterschaft 2006
Bilanz, Echos, Berichte...

9 Rendezvous zur Verkehrssicherheit

10 « DFJW-Infotreffe » und « Points Info OFAJ »
Auswertung 2005 und Vernetzung...

11 Berufe in der Kinder- und Jugendhilfe
Entstehung von deutsch-französischen Ausbildungsmodulen...

12 Nachwuchspreis des DFJW
im Rahmen des deutsch-französischen Journalistenpreises...

13 « Integration und Chancengleichheit fördern »
Einrichtung eines Netzwerks zum Austausch von beispielhaften Initiativen...

14 Zwischen Partizipation und Ausgrenzung: Integration und sozialer Zusammenhalt
Sitzung der pädagogischen Mitarbeiter...

15 Deutsch-französisches Forum « Jugend, Wissenschaft und Innovation »
Deutsch-französische Projekte und Themendiskussionen...

16 Deutsch-französisches Geschichtsbuch
Fünf Jahre nach dem „Deutsch-französischen Jugendparlament“ ...

18 Deutsch-französisches Programm für Volontäre im Museumsbereich
Junge Stipendiaten berichten über ihre Erfahrungen...

20 Buchmesse Frankfurt am Main
mit Stipendiaten des Programms für Literaturübersetzer...

22 Das DFJW und das Kino
Festival des deutschen Films und Festival des frankophonen Films...

23 Zikommfestival
Masterclass, Konzerte...

23 Das DFJW in Kürze

24 Treffpunkt DFJW
Messen und Ausstellungen in Deutschland und Frankreich...

26 Neuerscheinungen

27 « Edit'aide »
Projekte gesucht...

28 Jugend und Europa-Schüler machen Zeitung

29 Termine

31 Umfrage

Le Triangle de Weimar constitue-t-il un vrai choix pour l'Europe ou un simple souhait diplomatique ? Dix-huit journalistes âgés de 20 à 28 ans de France, d'Allemagne et de Pologne ont tenté de trouver des éléments de réponse à cette question du 1^{er} au 5 juillet 2006 à Weimar et à Berlin.

Ce voyage de journalistes était organisé conjointement par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ), pour l'Office de Presse de l'Information du Gouvernement Allemand à l'occasion du sommet entre Jacques Chirac, Lech Kaczynski et Angela Merkel dans le cadre du Triangle de Weimar, le 3 juillet dernier.

Pour mémoire

Depuis 1990, l'OFAJ soutient des rencontres franco-germano-polonaises. En 2005, il a organisé plus de 80 programmes trilatéraux avec des participants français, allemands et polonais. La Pologne est ainsi le premier pays partenaire des programmes trilatéraux de l'OFAJ. Près de 3 000 jeunes et responsables d'échanges issus des trois pays y ont participé. Ces rencontres témoignent de la volonté des gouvernements de renforcer et d'approfondir les relations entre les trois pays dans le cadre du Triangle de Weimar.

Das Weimarer Dreieck - wirkliche europäische Option oder nur diplomatische Wunschvorstellung? Dieser Frage gingen 18 Journalistinnen und Journalisten im Alter von 20 – 28 Jahren aus Deutschland, Frankreich und Polen vom 1. bis 5. Juli 2006 in Weimar und Berlin nach.

Die Reise der jungen Journalisten wurde gemeinsam vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) und dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) im Auftrag des Presse- und Informationsamts der Bundesregierung anlässlich des Treffens von Bundeskanzlerin Angela Merkel, Staatspräsident Jacques Chirac und Staatspräsident Lech Kaczynski im Rahmen des Weimarer Dreiecks am 3. Juli 2006 organisiert.

Zur Erinnerung

Das DFJW fördert seit 1990 deutsch-französisch-polnische Begegnungen. 2005 hat es über 80 trilaterale Programme mit Teilnehmern aus Deutschland, Frankreich und Polen organisiert. Damit liegt Polen an erster Stelle der Drittländerprogramme des DFJW. Rund 3.000 Jugendliche und Verantwortliche der Jugendarbeit haben an diesen Begegnungen teilgenommen. Sie unterstreichen den Willen der Regierungen, die Beziehungen zwischen den drei Ländern im Rahmen des Weimarer Dreiecks zu erweitern und zu vertiefen.



*Les participants de visite à la Chancellerie...
Empfang der Teilnehmer im Bundeskanzleramt*

Témoignages / Berichte

Les mécanismes du Triangle de Weimar par Mélissa Chemam

L'anniversaire des quinze ans de la coopération entre la France, l'Allemagne et la Pologne, au sein du Triangle de Weimar, a été l'occasion, si ce n'est de la rencontre des trois chefs d'Etat, du moins de celle de dix-huit jeunes venus des trois pays. Ce séjour organisé par l'OFAJ et l'OGPJ a réussi là où les diplomates ont échoué : pendant cinq jours, il a donné corps au Triangle de Weimar.

Réunis à Weimar, puis à Berlin, dix-huit jeunes journalistes, six Allemands, six Français, six Polonais, déjà rompus à la question de la diplomatie européenne, ont discuté de la relation entre leurs trois pays, et rencontré certains des meilleurs interlocuteurs sur ce sujet.

La ville de Weimar, elle-même, était un cadre idéal pour commencer une telle rencontre. Elle reste un symbole de l'histoire mouvementée qu'ont connue ces trois pays au XXe siècle : la Seconde Guerre mondiale puis le communisme ont séparé la ville de Weimar, le Land de Thuringe, la RDA dans son ensemble, la Pologne et les autres Etats d'Europe orientale, de l'histoire de l'Europe occidentale et donc de la construction européenne. Weimar, toujours porteuse de la mémoire allemande et centro-européenne du XVIIIe siècle, est devenue un lieu adéquat pour penser la coopération à trois, entre l'Allemagne, la France et la Pologne. C'est pourquoi les visites des différentes parties de la ville et la rencontre avec le maire de Weimar se sont révélées très instructives, malgré l'annulation de la rencontre entre Jacques Chirac, Angela Merkel et Lech Kaczyński. Les intervenants, Kalus-Henrich Standke, Kai-Olaf Lang et Jean-Philippe Lol, en nous exposant leurs vues sur le Triangle de Weimar, ont contribué à alimenter nos réflexions de jeunes journalistes.

Les deux derniers jours de cette rencontre se sont déroulés à Berlin. La capitale allemande a été le théâtre d'interventions plus politiques, sur la coopération franco-germano-polonaise.

Wojciech Pomianowski, premier conseiller de l'Ambassade de Pologne en Allemagne nous a d'abord reçus et expliqué ce que l'on pouvait retenir des quinze premières années du Triangle de Weimar, incarnant la vision polonaise sur cette coopération.

Le lendemain, la députée SPD Angelica Schwall-Düren, vice-présidente du groupe au Parlement et chargée des questions européennes, a apporté l'une des principales contributions au débat, grâce à sa franchise et à la précision de ses propos europhiles. Enfin, les dernières rencontres, avec le porte-parole du gouvernement, Ulrich Wilhelm, avec l'ambassadeur de France en Allemagne, Claude Martin, ainsi qu'avec le chef de la Chancellerie, Thomas de Maizière, se sont révélées très complémentaires et nous ont permis de faire le tour des principales questions concernant le Triangle de Weimar, éclairant les mécanismes d'une telle coopération, et le rôle des hommes et femmes politiques, des parlements, et de la Chancellerie allemande dans la coopération.

Ainsi, ces cinq jours ont fourni l'occasion de réfléchir sur la relation entre presse et diplomatie, dans chacun des trois pays concernés, comme sur le terrain des coopérations bilatérales et trilatérales. Enfin, ce séjour nous a surtout permis de mettre en place une véritable discussion trilatérale entre jeunes citoyens issus des sociétés civiles et amenés à traiter de plus en plus de sujets européens dans leurs différents médias. Une discussion sur la coopération elle-même, la rendit ainsi concrète et non plus seulement abstraite comme la créent les traités, mais aussi sur nos propres expériences et nos parcours.

Proszenie
do udziału w polsko-niemiecko-francuskiej
15 lat Trójkąta Weimarskiego – bilans i perspektywy
w dniach 1-5 lipca 2006 w Weimarze i Berlinie

Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży (PNWM) i Młodzieży (DFJW), we współpracy z Federalnym Biurem Prasowym (Bundespressenrat) zapraszają młodych dziennikarzy – osoby między 18 a 30 rokiem życia – do udziału w trójstronnym seminarium. Tematem programowym jest 15 lat Trójkąta Weimarskiego – bilans i perspektywy. Seminarium odbędzie się przy okazji 15-ego spotkania głów państw i rządów, w którym udział wezmą Lech Kaczyński, Jacques Chirac i Angela Merkel.

Wydarzenie trwających cztery dni warsztaty i dialogu polsko-niemiecko-francuskiego z różnymi, istotnymi

oraz Francusko-Niemiecka Współpraca Młodzieży (DFJW) i Federalnym Biurem Prasowym (Bundespressenrat) zapraszają młodych dziennikarzy – osoby między 18 a 30 rokiem życia – do udziału w trójstronnym seminarium. Tematem programowym jest 15 lat Trójkąta Weimarskiego – bilans i perspektywy. Seminarium odbędzie się przy okazji 15-ego spotkania głów państw i rządów, w którym udział wezmą Lech Kaczyński, Jacques Chirac i Angela Merkel.

Młodzi dziennikarze z Polski i Niemiec

Tematy seminarium:

- Trójkąt Weimarski: cele polsko-niemiecko-francuskiej współpracy
- Mobilność w Europie – drogi i granice
- Europejska polityka i kultura (młodzi dziennikarze)

Seminarium organizowane jest wspólnie z Federalnym Biurem Prasowym. Koszty organizacyjne pokryje organizatorzy. Zapewniamy profesjonalną obsługę.

Wniosek o zgłoszenia na dołączonym formularzu. Wniosek należy wysłać do: OFAJ, ul. ...

Von belebten und unbelebten Dreiecken Christina Hebel

„Ein solches, sagen wir dreieckiges Verhältnis, das ist im Grunde eine große Annehmlichkeit für alle Teile.“ Diese Wendung findet sich im zweiten Akt von Henrik Ibsens Schauspiel Hedda Gabler. Sie bezieht sich zwar nicht auf politische, sondern auf zwischenmenschliche Beziehungen, hätte aber deshalb als inoffizielles Motto für das Weimarer Dreieck trotzdem Bestand. Denn zwischenmenschliche Beziehungen sind auch immer die Basis für gute politische Beziehungen, das haben Kohl und Chirac, Schröder und Putin ja hinlänglich gezeigt.

Die zwischenmenschlichen Beziehungen könnten im 15. Jahr des Weimarer Dreiecks allerdings besser sein – zumindestens auf politischer Ebene zwischen den Staats- und Regierungschefs Deutschlands, Frankreichs und Polens. Das ist eines der Ergebnisse des deutsch-französisch-polnischen Seminars für junge Journalistinnen und Journalisten „15 Jahre Weimarer Dreieck – Bilanz und Perspektiven“, das gemeinsam vom Deutsch-Französischen Jugendwerk und Deutsch-Polnischen Jugendwerk organisiert wurde.

Je sechs Journalistinnen und Journalisten pro Land erfuhren gemeinsam vom 1. bis 5. Juli 2006 in Weimar und Berlin, wie sich das Weimarer Dreieck entwickelt hat und wie es heute um das lose trinationale Gesprächs- und Konsultationsforum steht.

Kurzfristig am Abend zuvor hatte Lech Kaczynski das für den 3. Juli 2006 geplante Gipfeltreffen mit Angela Merkel und Jacques Chirac wegen einer plötzlichen Magenverstimmung abgesagt. Ob die eigentliche Ursache für die Absage nicht vielmehr ein satirisch gemeinter Beitrag der Tageszeitung «taz» über die Kaczynski-Brüder war, wie es die Gazeta Wyborcza mutmaßte, konnte bisher nicht geklärt werden.

Fest steht, dass das deutsch-polnische Verhältnis seit dem Artikel und den Reaktionen der Kaczynskis auf den Text auf politischer Ebene angespannt ist und das Weimarer Dreieck ruht. Dabei müsste es dringend mit Leben erfüllt werden. Ex-Außenminister Hans-Dietrich Genscher, einer der Gründer des Weimarer Dreiecks, drückte es in einem Interview bei Spiegel-Online so aus: „Man hätte aus dem Weimarer Dreieck mehr machen können als bisher geschehen.“

Für uns Seminarteilnehmer war es natürlich enttäuschend, dass mit dem Gipfel der Anlass und sicherlich Höhepunkt unseres Seminars nicht stattfand, obwohl wir schon die Akkreditierung in Händen gehalten hatten.

Aber das zweite, sehr erfreuliche Ergebnis unseres Seminars ist: Das kleine Weimarer Dreieck auf journalistisch-gesellschaftlicher Basis lebt umso mehr! Das hat unser Treffen mehr als deutlich

gezeigt, die trilaterale Atmosphäre und der Austausch untereinander während der fünf Tage waren super – ob bei den zahlreichen Gesprächen, beim klassischen Freiluft-Konzert „Eine französische Nacht“ im Park, beim obligatorischen Fußball-Gucken während der WM, beim Besuch des Holocaust-Denkmal oder bei den gemeinsamen Essen.

Viele von uns haben sich bereits wieder gesehen und werden sich erneut treffen, auch um miteinander zu arbeiten. Ich persönlich freue mich sehr über die Kontakte mit meinen französischen und polnischen Kollegen in Warschau, wo ich zur Zeit lebe und arbeite.

Besonders spannend waren auch die Gespräche mit den vielen, erstklassigen Gesprächspartnern wie Thomas de Maizière, dem Chef des Bundeskanzleramts, Regierungssprecher Ulrich Wilhelm, dem französischen Botschafter Claude Martin, Wojciech Pomianowski, dem Gesandten der Polnischen Botschaft oder der SPD-Abgeordneten Angelica Schwall-Düren. Durch die sehr gute inhaltliche Einführung in das Weimarer Dreieck von Professor Klaus-Heinrich Standke, Kai-Olaf Lang von der Stiftung Wissenschaft und Politik und dem französischen Journalisten Jean-Philippe Lol am zweiten Tag hatten wir sehr viel Hintergrundwissen für diese Unterhaltungen, die vor allem durch unsere unterschiedlichen, natürlich auch national geprägten, Fragen lebten. Viele unserer Treffen waren „unter drei“, dadurch waren unsere Gesprächspartner oft sehr offen. Uns hat das Seminar sehr viel geballtes Hintergrundwissen gebracht, das uns das Weimarer Dreieck besser bewerten lässt.

Um den heutigen Zustand des Weimarer Dreiecks zu beschreiben, passt am besten das Bild, das Professor Standke am zweiten Tag heranzog – das Bild eines Segelflugzeugs, das mit vereinten deutsch-französisch-polnischen Kräften am 28. August 1991 hochgezogen wurde und nun am Himmel kreist, sich aber nun im Sinkflug befindet. Bundeskanzlerin Angela Merkel, die das Weimarer Dreieck am Leben erhalten will und den Gipfel initiierte, pustet von unten, damit es in der Luft bleibt. Das Flugzeug fliegt aber nur dann wieder höher, wenn auch der französische und der polnische Präsident mitpusten.

Auf gesellschaftlicher Ebene passiert zwischen unseren drei Ländern viel, das hat auch unser Besuch bei einer deutsch-französisch-polnischen Jugendbegegnung zum Thema Zirkusakrobatik in Weimar gezeigt.

Ibsen hatte also Recht: Das dreieckige Verhältnis bot und bietet eine große Annehmlichkeit für alle Teile. Unser Treffen „Kleines Weimarer Dreieck“ lebt, umso schöner wäre es, wenn wir uns wieder sehen könnten und „Klein-Weimar“ auf „Groß-Weimar“ treffen könnte, dann, wenn der Gipfel im Herbst hoffentlich nachgeholt wird.



« Die Welt zu Gast bei Freunden » (Le monde en ami chez des amis), telle était la devise de la Coupe du Monde de Football qui s'est déroulée du 9 juin au 9 juillet 2006 dans douze villes allemandes ; elle s'est concrétisée d'une façon remarquable. Ce rendez-vous de l'amitié pour tous publics a montré que le football rapprochait vraiment les peuples et éveillait la curiosité de chacun pour la culture du pays d'accueil.

Quant à l'OFAJ, on peut dire qu'il a marqué de jolis buts ! En effet, les programmes franco-allemands qu'il a soutenus, lors de cette Coupe du Monde, (voir INFO OFAJ de juin 2006) ont trouvé un écho très positif aussi bien auprès de leurs organisateurs que de leurs participants (voir témoignages ci-après).

Ce sont bien sûr les cinquante jeunes Français qui faisaient partie des 12.000 volontaires du Comité d'organisation de la FIFA, qui ont vécu cette Coupe aux tout premiers rangs. Non seulement ils ont pu contribuer activement au déroulement de cette manifestation mondiale, mais ils ont pu jeter un coup d'œil derrière les coulisses, découvrir les méthodes d'organisation, côtoyer des personnalités et travailler dans des secteurs intéressants pour leur futur parcours professionnel. Ce qui les a le plus enthousiasmés a été sans aucun doute le travail en équipes internationales et la rencontre avec des gens de tous les pays.

La parution du glossaire « Football » de l'OFAJ a remporté un vif succès : 100.000 exemplaires distribués quelques jours avant le début de la Coupe du Monde aux établissements scolaires, aux associations sportives et de jeunesse, aux centres culturels ainsi qu'aux douze villes participantes via le Comité d'organisation de la FIFA ! Pour Charlotte Noblet, journaliste, ce glossaire bilingue est « le remède idéal pour comprendre le jargon du foot du pays



De gauche à droite
Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, Secrétaires Généraux de l'OFAJ,
Jean-François Lamour, Ministre de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative

Von links nach rechts
Max Claudet und Dr. Eva Sabine Kuntz, Generalsekretäre des DFJW,
Jean-François Lamour, Minister für Jugend, Sport und Vereinswesen

„Die Welt zu Gast bei Freunden, so lautete das Motto der Fußballweltmeisterschaft, die vom 9. Juni bis 9. Juli 2006 in zwölf deutschen Städten ausgetragen wurde. Sie war Treffpunkt für Jung und Alt, und die hervorragende Stimmung bestätigte eindrucksvoll, dass Fußball wirklich der Völkerverständigung diene und ein Aufhänger für die Entdeckung der Kultur eines Landes sein kann.

Auch das DFJW hat ein paar schöne Treffer gelandet! Die deutsch-französischen Programme, die anlässlich der Fußball-WM durchgeführt wurden (s. INFO-DFJW Juni 2006) verzeichneten sowohl bei den

Veranstaltern wie auch bei den Teilnehmern verzeichneten ein sehr positives Echo (s. nachstehende Zitate).

Am nächsten dran am „Großereignis Weltmeisterschaft“ waren die 50 überwiegend französischen Jugendlichen, die im Rahmen einer Kooperation des DFJW mit dem Volunteer-Programm des FIFA-Organisationskomitees als freiwillige Helfer eingesetzt wurden. Neben der einmaligen Erfahrung, sich aktiv an diesem Großereignis zu beteiligen, haben die Freiwilligen einen Einblick in die deutsche Organisationskultur erhalten, viele prominente Menschen getroffen und in Bereichen gearbeitet, die für ihre Ausbildungen relevant waren. Als größte Bereicherung empfanden die meisten Volunteers allerdings die Arbeit in einem internationalen Team und die Möglichkeit, Menschen aus der ganzen Welt treffen zu können.

Die Neuauflage des DFJW-Glossars „Fußball“ anlässlich der WM war ein Riesenerfolg: Die 100.000 Exemplare, die kurz vor Beginn der Weltmeisterschaft an Schulen, Jugend- und Sportverbände, Kulturinstitute sowie über das FIFA-Organisationskomitee an alle zwölf WM-Austragungsstädte geliefert wurden, waren in





organisateur ! L'indispensable y est repris et quelques expressions y sont décryptées, tel que « Schwalbe » qui, en langage foot désigne la simulation d'un joueur. Les pages jaunes, au milieu de l'ouvrage, déclinent le vocabulaire utile classique : « Où est la gare ? Wo ist der Bahnhof ? » et thématique : « Excusez-moi, où y a-t-il un écran géant ? Entschuldigung, wo gibt es eine Großbildleinwand ? » ou encore « Quel est le score ? Wie steht es ? ». De courts textes présentent également la culture foot des deux pays (...). » Des deux côtés du Rhin, ce glossaire a été plébiscité aussi bien par les milieux sportifs que politiques !

Des séminaires franco-allemands universitaires ont permis les « regards croisés » de futurs professionnels du sport de nos deux pays. Une enquête sur les retombées économiques de la Coupe du Monde a été menée dans le cadre d'un séminaire à Cologne dont l'un des résultats est particulièrement spectaculaire : 90 % des personnes interrogées souhaitent revenir en Allemagne. Enfin, rappelons ici le séminaire d'avril dernier à Paris sur « Football et identité » organisé par l'Institut historique allemand à Paris qui a permis à des jeunes étudiants Français et Allemands de réfléchir ensemble sur ces questions.

Pendant ce temps, à Kaiserslautern... „ Autour de la place principale, un écran géant et 7.000 personnes qui se pressent devant les matchs aux heures les plus glorieuses. Plusieurs immeubles encerclent ce concentré d'animations festives et de débordements footballistiques. Dans l'un d'entre eux, au deuxième étage : un véritable studio radio reconstitué dans un appartement. Bilan : Vue imprenable sur l'écran géant, sur les supporters en furie, sur l'ambiance qui tonne et résonne malgré le double-vitrage... Un rêve pour l'équipe des onze jeunes journalistes, invités par l'OFAJ pour couvrir l'événement et découvrir les habitudes professionnelles de l'autre pays... Une émission quotidienne diffusée

Windeseile vergriffen. Charlotte Noblet, Journalistin, über das zweisprachige Glossar: „ Der ideale Begleiter um den Fussballjargon zu verstehen! Alle wichtigen Begriffe sind aufgelistet und viele werden erklärt, wie z.B. „Schwalbe“. Auf den gelben Innenseiten findet man nützliche Redewendungen für den Alltag wie z.B. « Où est la gare ? Wo ist der Bahnhof ? » aber auch zum Fußball: « Excusez-moi, où y a-t-il un écran géant ? Entschuldigung, wo gibt es eine Grossbildleinwand ? » oder « Quel est le score? Wie steht es ? » Ausserdem wird in kurzen Texten die Fußballkultur in beiden Ländern vorgestellt. » Das Glossar wurde sowohl in Deutschland wie auch in Frankreich von Sport und Politik sehr gelobt.

Im Rahmen der Kooperation zwischen dem DFJW und verschiedenen Hochschulen wurden deutsch-französische Seminare, die sich auf unterschiedlichste Weise mit dem Thema „Fußball-Weltmeisterschaft“ befassten, veranstaltet: Die WM lieferte ausgiebig Themen für Hintergrundberichterstattungen, die von den jungen Journalisten dankbar aufgegriffen und sowohl für die Printmedien als auch für Radio und TV bearbeitet wurden. Darüber hinaus fand beispielsweise ein Seminar in Köln zur Frage nach den wirtschaftlichen Auswirkungen der Fußball-WM statt. Die gemeinsamen Befragungen und Auswertungen zeigten ein spektakuläres Ergebnis: 90 % der befragten Besucher wollen gerne wieder nach Deutschland reisen. erinnert sei an dieser Stelle auch an das im April vom Deutschen Historischen Institut (DHI) organisierte Seminar „Fußball und Identität“, zu dem sich deutsche und französische Studenten in Paris zur gemeinsamen Bearbeitung dieses Themas trafen.

Zeitgleich in Kaiserslautern... „ Autour de la place principale, un écran géant et 7.000 personnes qui se pressent devant les matchs aux heures les plus glorieuses. Plusieurs immeubles encerclent ce concentré d'animations festives et de débordements





sur le site de l'OFAJ en français et en allemand, deux émissions de 20 minutes diffusées par le Saarländischer Rundfunk... De quoi susciter la créativité et assouvir les instincts médiatiques les plus variés. Le tout, grâce à l'encadrement hors-pair d'une journaliste confirmée, Frédérique Veith. Elle a su donner les repères indispensables à la finalité » raconte Olympia Nemet, participante à l'atelier radiophonique organisé du 16 au 24 juin 2006 par l'OFAJ, en coopération avec le Mouv (Radio France) und Unser Ding (Saarländischer Rundfunk/Radio Sarroise).

Quelques jours avant la finale, les lauréats du Concours de l'OFAJ « Compose ton équipe de rêve » recevaient leurs prix à Berlin. Plus de 300 contributions étaient parvenues à l'OFAJ. Les huit membres du jury ont apprécié les travaux particulièrement originaux et imaginatifs, et plus particulièrement leur dimension franco-allemande. Les gagnants furent invités à un voyage de quatre jours à Berlin, pendant la Finale : Bastian Borelli du Lycée Beaussier à La Seyne-sur-Mer, les élèves de la 3e A du Collège Guillaume Vento de Menton, les élèves de HBFS05 de la Ludwig-Erhard-Schule de Neuwied et ceux de 2BKFR1 de la Kaufmännische Schule de Ehingen.

Enfin, à l'occasion du premier match du Mondial de l'équipe de France face à la Suisse, Jean-François Lamour, Ministre de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative s'est rendu à Stuttgart le 13 juin 2006 pour le tournoi de mini-foot* organisé par l'OFAJ en coopération avec la Deutsche Sportjugend, avec une quarantaine de jeunes du groupe FOL 36 de Châteauroux (Fédération des Œuvres Laïques) et une quarantaine de jeunes du MTV Stuttgart et de la Jugendhaus Stuttgart, tous âgés de 12 à 17 ans. Contrairement à leurs aînés, ils ont joué en équipes mixtes, donc franco-allemandes. Temps fort de la manifestation : la remise des prix aux vainqueurs par le Ministre !

* Sport se jouant à cinq contre cinq sur la pelouse avec de petits ballons ainsi que de petits buts et sans gardien de but.

footballistiques. Dans l'un d'entre eux, au deuxième étage : un véritable studio radio reconstitué dans un appartement. Bilan : Vue imprenable sur l'écran géant, sur les supporters en furie, sur l'ambiance qui tonne et résonne malgré le double-vitrage... Un rêve pour l'équipe des onze jeunes journalistes, invités par l'OFAJ pour couvrir l'événement et découvrir les habitudes professionnelles de l'autre pays... Une émission quotidienne diffusée sur le site de l'OFAJ en français et en allemand, deux émissions de 20 minutes diffusées par la Saarländischer Rundfunk... De quoi susciter la créativité et assouvir les instincts médiatiques les plus variés. Le tout, grâce à l'encadrement hors-pair d'une journaliste confirmée, Frédérique Veith. Elle a su donner les repères indispensables à la finalité » berichtete Olympia Nemet, Teilnehmerin des vom 16. bis 24. Juni 2006 vom DFJW in Zusammenarbeit mit Mouv (Radio France) und Unser Ding (Saarländischer Rundfunk) veranstalteten Radioworkshops.

Kurz vor dem Finale der Fußball-WM wurden die Preisträger des DFJW-Wettbewerbs „Gesucht: Die deutsch-französische Spitzenelf“ in Berlin geehrt. Über 300 Beiträge, waren beim DFJW eingegangen. Die acht Experten der Jury unterstrichen die Kreativität und Originalität – und natürlich den deutsch-französischen Charakter der eingesandten Beiträge. Die Sieger (die Klasse HBFS05 der Ludwig-Erhard-Schule in Neuwied, die Klasse 2BKFR1 der Kaufmännischen Schule in Ehingen, Bastian Borelli des Lycée Beaussier in La Seyne-sur-Mer, und die Klasse 3e A des Collège Guillaume Vento in Menton) wurden vom DFJW zu einem mehrtägigen Aufenthalt um das Endspiel herum nach Berlin eingeladen.

Der französische Jugendminister Jean-François Lamour wohnte anlässlich des ersten WM-Spiels der französischen Nationalmannschaft gegen die Schweiz am 13. Juni 2006 in Stuttgart einem Straßenfußballturnier bei. Das Turnier, an dem rund 80 Mädchen und Jungen von 12 bis 17 Jahren des MTV Stuttgart, des Jugendhauses Stuttgart und einer Jugendgruppe aus Châteauroux teilnahmen, wurde vom DFJW in Zusammenarbeit mit der Deutschen Sportjugend organisiert. Im Gegensatz zu den Profispielern spielten die Jugendlichen in gemischten deutsch-französischen Mannschaften. Höhepunkt der Veranstaltung war die Siegerehrung durch den französischen Jugendminister!

Quelques témoignages de volontaires

et retrouvez en beaucoup d'autres encore sur le blog : www.volunteer.blogspot.com

« ... Depuis quelque temps, je n'avais plus l'occasion de parler l'allemand. Là, je suis servie. Je suis affectée au service médias du Zentralstadion. Je voulais vivre de l'intérieur une compétition aussi énorme. Et être au contact des médias, pour observer leurs façons de travailler, leurs contraintes ». (...) L'avantage du service médias, c'est que les journalistes sont en tribune pendant les rencontres et qu'on peut les y accompagner. Assister au match, c'est notre récompense ! »

Michaële Cernela,
bénévole à Leipzig

« Passionné par l'apprentissage des langues et particulièrement de l'allemand, cette aventure humaine a été l'occasion unique de converser quotidiennement avec des personnes des cinq continents. Même si je dois admettre que la plupart des volontaires présents à Cologne résidaient sur Cologne, je tiens à tous les remercier pour leur aide précieuse. A chaque conversation je leur disais « Ich spreche deine Sprache, du sprichst meine... Tu parles ma langue et je parle ta langue ». Ce fut un enrichissement continu car à chaque nouvel interlocuteur le discours et le dialogue qui s'instauraient se retrouvaient sans cesse renouvelé et amélioré par quelqu'un. Je tiens à souligner que la plupart de nos jeunes amis allemands maîtrisent la langue de Molière, tous les volontaires n'avaient qu'une envie : parler quelques mots de français avec moi et bien sûr j'essayais de leur répondre en allemand ou dans leur langue maternelle ».

Thomas Guillaume,
volontaire à Cologne

« Je suis volontaire volante, c'est-à-dire que je n'ai pas de poste fixe. (...) J'ai débuté au centre de tickets, puis chargée d'orienter les spectateurs autour du stade, de les guider vers les sorties le plus rapidement possible à la fin de la rencontre. Lors de la rencontre Pays-Bas – Côte d'Ivoire, j'ai été chargée de ramener le grand tifo du rond central après qu'ait été joué l'hymne national des deux équipes. C'était un moment de gloire : être sur la pelouse d'un stade bondé dans une super ambiance. Pour ces 20 secondes, tout était prévu à l'avance. Nous avons été convoqués deux heures dans le stade pour procéder à la répartition afin qu'il n'y ait pas le moindre couac. Tiens, avant le premier match, nous nous sommes mis en rang dans la peau des joueurs, en rang à la sortie des vestiaires, afin que les équipes de télévision puissent parfaitement régler leurs caméras. C'est agréable. Même si je ne suis pas une fan de foot, je me surprends à être emballée par ce genre de choses ; (...). L'ambiance au fan-camp est incroyable (...) J'avais pas mal de préjugés sur le monde du foot, la violence... Finalement, c'est très bon enfant. C'est la fête, c'est très positif ! ».

Lise Wittersheim,
bénévole à Stuttgart.



RENDEZ-VOUS DE SÉCURITÉ ROUTIÈRE

RENDEZVOUS ZUR VERKEHRSSICHERHEIT

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), en partenariat avec l'ADAC (Allgemeiner Deutscher Automobil-Club) et l'Automobile Club Action+, invite 70 jeunes conducteurs français et allemands à participer, du 19 au 22 octobre 2006 dans le cadre de la semaine nationale de la Sécurité Routière en France, à une manifestation comportant à la fois des ateliers pratiques, des séances d'entraînement, et des épreuves de sécurité routière. Ce grand rendez-vous se déroulera dans les régions frontalières de Fribourg et Strasbourg.

Peuvent participer des jeunes conducteurs français et allemands âgés de 18 à 25 ans répartis en binôme et ayant leur propre voiture. Une pratique de la route de minimum six mois ainsi que de bonnes connaissances en allemand et en français seront exigées.

Plus d'infos sous www.ofaj.org

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) lädt gemeinsam mit dem ADAC und dem französischen Automobil-Club Action+ 70 junge Autofahrer aus Deutschland und Frankreich vom 19. bis 22. Oktober 2006 im Rahmen der französischen Verkehrssicherheitswoche zu einer dreitägigen Praxis- und Trainingsveranstaltung in die Grenzregion Freiburg/Straßburg ein.

Teilnehmen können 18 bis 25-jährige Fahranfängerinnen und Fahranfänger aus Deutschland und Frankreich in Zweierteams mit ihren eigenen Pkws. Eine sechsmonatige Fahrpraxis sowie gute deutsche und französische Sprachkenntnisse werden vorausgesetzt.

Ausführlichere Infos unter www.dfjw.org

Pour la première fois depuis que le réseau a été créé fin 2002/début 2003, l'OFAJ invitait ensemble « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » à la réunion d'évaluation et de planification annuelle, les 22 et 23 juin derniers dans ses locaux parisiens.

Une quarantaine de participants (Maisons franco-allemandes, CRIJ, Info Points Europe, instituts et centres culturels français, etc.) avaient répondu présent. C'est ainsi que par exemple des représentant(e)s de Besançon, Marseille, Rouen ou de Fort-de-France étaient réuni(e)s autour d'une même table avec leurs homologues de Karlsruhe, Essen, Potsdam ou Munich pour s'informer sur l'OFAJ et ses activités 2006, discuter de leurs actions réalisées, avec le soutien de l'OFAJ, dans le cadre de la « Journée franco-allemande du 22 janvier » (voir INFO OFAJ – édition de mars 2006), mettre en place des projets de coopération à l'horizon 2007. La réunion a également permis de lister les attentes de l'OFAJ et celles de ses partenaires en vue d'améliorer la qualité et l'efficacité de la coopération future.



Zum ersten Mal seit Gründung des Informationsnetzes Ende 2002/Anfang 2003 lud das DFJW seine « DFJW-Infotreffe » und « Points Info OFAJ » zu einer gemeinsamen Auswertungssitzung und Jahresplanung am 22. und 23. Juni nach Paris ein.

Mehr als vierzig Infotreffe und Points Info (Französische Kulturinstitute, Jugendinfozentren, Maison franco-allemandes, CRIJ,

Info Points Europe) hatten ihre Teilnahme zugesagt. So saßen Teilnehmer aus allen Teilen Deutschlands und Frankreichs wie Karlsruhe, Essen, Potsdam oder München, Besançon, Marseille, Rouen oder Fort-de-France gemeinsam an einem Tisch, um sich über das DFJW und seine Aktivitäten 2006 zu informieren, über ihre Projekte zu diskutieren, die sie mit Unterstützung des DFJW im Rahmen des Deutsch-Französischen Tags am 22. Januar durchgeführt hatten (s. INFO-DFJW – März 2006) und um Kooperationsprojekte für 2007 anzusprechen. Die Sitzung diente ebenfalls dazu, über die Erwartungen des DFJW und seiner

Partner zu sprechen, um die Qualität und Effizienz der zukünftigen Zusammenarbeit weiter zu verbessern.

Pour plus d'informations sur ce réseau, consultez notre site internet :

www.ofaj.org
Espace Partenaires

Weitere Informationen über das Informationsnetz finden Sie unter

www.dfjw.org
Rubrik Partner

BERUFE DER KINDER- UND JUGENDHILFE UND DER SOZIALPÄDAGOGIK

Du 26 au 29 juin 2006, une vingtaine de formateurs, français et allemands, exerçant dans des universités ou des organismes de formation professionnelle se sont rencontrés à Marly-le-Roi pour étudier la mise en place de modules franco-allemands dans le cadre de formations professionnelles aux métiers de l'enfance et de la jeunesse. Ces journées faisaient suite à une réunion de préparation qui s'était tenue en décembre dernier à l'OFAJ à Paris.

L'objectif de cette rencontre était à la fois de mettre en parallèle des cursus de formation existant en France et en Allemagne et de réfléchir à de « bonnes pratiques » franco-allemandes à mettre en œuvre sous forme de projets pédagogiques communs.

Les participants répartis tantôt en groupes nationaux, puis binationaux tantôt en réunions plénières se sont penchés sur une étude comparative de la protection et de l'aide à l'enfance et à la jeunesse en France et en Allemagne, sur les corrélations et les divergences dans le travail social ou bien encore sur la politique de la famille dans nos deux pays. En raison de l'actualité, les questions liées à l'intégration ont été largement abordées et analysées tout d'abord sous l'angle historique avec les phénomènes de migrations au niveau européen et mondial, puis sous l'angle juridique avec l'approche des législations française et allemande, enfin sous l'angle des politiques publiques et associatives avec l'étude des réalités françaises et allemandes.

De premiers modules franco-allemands de formation se sont déjà mis en place, d'autres seront créés en cours d'année ou à l'horizon 2007 puisqu'ils doivent pouvoir être intégrés dans les curriculums pédagogiques des métiers concernés.

Participaient à la réunion (ordre alphabétique) :

- Arbeit und Leben Erfurt
- Association NOUAS Montpellier
- Berufsbildende Schulen Varel
- CEMEA-INFOP
- CEMEA Picardie
- Centre régional de formation aux métiers du social Erasme Toulouse
- Diakonisches Werk Friesland
- Dock Europe e.V., Hamburg
- Evangelische Fachhochschule Berlin
- Evangelische Fachhochschule Freiburg
- FH Mittweida,
- FH Frankfurt/Main
- FRANCAS de Bourgogne
- FRANCAS de Picardie
- Hephata, Hessisches Diakoniezentrum, Schwalmstadt
- Institut supérieur social de Mulhouse
- Inter Echanges, Pantin
- Katholische Fachhochschule Freiburg
- Union Chrétienne de Jeunes Gens, Paris

Vom 26. bis 29. Juni 2006 trafen sich zwanzig deutsche und französische Ausbilder aus dem Hochschulbereich und Verbandsleben in Marly-le-Roi, um über den Einsatz deutsch-französischer Ausbildungsmodul im Rahmen der beruflichen Weiterbildung für Berufe der Kinder- und Jugendhilfe zu diskutieren. Die Tagung bildete die Fortsetzung einer Einführungstagung, die Dezember 2005 im DFJW stattgefunden hatte.

Ziel der Veranstaltung war es festzustellen, inwieweit bestehende deutsch-französische Ausbildungsmodul in beiden Ländern kombiniert werden können und über deutsch-französische «best practices» nachzudenken.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer beschäftigten sich - zum Teil in nationalen oder binationalen Arbeitsgruppen, zum Teil im Plenum - mit einer komparativen Studie zum Thema Kinder- und Jugendhilfe in Deutschland und Frankreich, mit Übereinstimmungen und Unterschieden in der Sozialarbeit und mit der Familienpolitik in beiden Ländern. Aus aktuellem Anlass wurde ausführlich über Fragen der Integration gesprochen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer analysierten zunächst historische Aspekte der europäischen und weltweiten Migrationsbewegungen, dann rechtliche Aspekte (unterschiedliche Gesetzgebung in Deutschland und Frankreich) und analysierten dann den Istzustand in Deutschland und Frankreich unter dem Gesichtspunkt der bestehenden Gesetze.



Erste deutsch-französische Ausbildungsmodul wurden bereits ins Leben gerufen, weitere werden noch in diesem Jahr bzw. im Jahr 2007 eingerichtet und in die Lehrpläne integriert.

An der Sitzung nahmen teil (in alphabetischer Reihenfolge):

- Arbeit und Leben Erfurt
- Association NOUAS Montpellier
- Berufsbildende Schulen Varel
- CEMEA-INFOP
- CEMEA Picardie
- Centre régional de formation aux métiers du social Erasme Toulouse
- Diakonisches Werk Friesland
- Dock Europe e.V., Hamburg
- Evangelische Fachhochschule Berlin
- Evangelische Fachhochschule Freiburg
- FH Mittweida, FH Frankfurt/Main
- FRANCAS de Bourgogne
- FRANCAS de Picardie
- Hephata, Hessisches Diakoniezentrum, Schwalmstadt
- Institut supérieur social de Mulhouse
- Inter Echanges, Pantin
- Katholische Fachhochschule Freiburg
- Union Chrétienne de Jeunes Gens, Paris

rencontres, la revue franco-allemande, et Johanna Heinen, sa fondatrice et rédactrice en chef âgée de 26 ans, sont lauréates du Prix Franco-Allemand du Journalisme 2006 dans la catégorie « Prix des Jeunes Talents / Nachwuchspreis », décerné par l'OFAJ (voir INFO OFAJ, juin 2006). La remise du prix doté de 4.000 euros a eu lieu le 28 juin dernier dans les locaux de la ZDF (télévision allemande) à Berlin. Ce projet indépendant et à but non lucratif rassemble depuis 2003 plus de 150 bénévoles journalistes, traducteurs et étudiants, des jeunes Allemands et Français. L'objectif est de susciter et promouvoir l'intérêt pour la langue et pour la culture du pays voisin. **rencontres** propose un site internet entièrement gratuit (www.rencontres.de) sur lequel ont déjà été publiés plus de cent articles répartis en huit rubriques, parmi lesquelles Politique, Economie, Société et Culture. La particularité de la revue : tous les articles paraissent en allemand *et* en français.

rencontres a convaincu le jury non seulement par la qualité de ses articles et le regard jeune et rafraîchissant qu'elle pose sur l'actualité franco-allemande, mais aussi par son approche innovante, notamment par la publication de textes rédigés par des classes de collèges et lycées, par des fichiers audio, un calendrier franco-allemand de manifestations ainsi que de nombreuses coopérations avec des partenaires renommés du réseau franco-allemand.

Pour Johanna Heinen : « *Recevoir le Prix Franco-Allemand du Journalisme - Jeunes Talents nous a bien entendu remplis de bonheur et de fierté. Nous sommes encore une jeune rédaction et ceci a été notre premier prix. Une partie de la somme versée a servi à organiser une grande fête après la remise des prix où de nombreux membres de notre rédaction « virtuelle », venus des quatre coins d'Allemagne et de France, ont eu l'occasion d'enfin se rencontrer « en personne ». La majeure partie de l'argent sera investie dans un bureau qui ouvrira ses portes fin 2006 à Berlin, car nous avons beaucoup de nouveaux projets passionnants qui ne demandent qu'à être réalisés. Nous tenons à remercier chaleureusement l'OFAJ, pour la fondation du Prix des Jeunes Talents et son soutien. »*

En savoir plus ...

Le Prix Spécial de l'OFAJ récompense les jeunes journalistes de moins de 31 ans pour des reportages diffusés à la télévision, à la radio ou bien publiés dans la presse écrite ou sur internet. Ce prix de l'OFAJ, qui privilégie les coproductions franco-allemandes, est doté de 4.000 euros. L'OFAJ est partenaire du Prix Franco-Allemand du Journalisme qui a été initié en 1983 par le Saarländischer Rundfunk (Radio-Télévision sarroise). Ce prix représente l'une des distinctions les plus reconnues et dotées pour les journalistes en Europe. Radio France, Radio France Internationale, France Télévisions, la ZDF (Deuxième Chaîne de la Télévision Allemande), le groupe d'édition Georg von Holtzbrinck, le Haut-Conseil Culturel Franco-Allemand et le Conseil Général du Département de Moselle soutiennent ce prix.

rencontres, das deutsch-französische Magazin und seine 26-jährige Gründerin und Chefredakteurin Johanna Heinen, sind Gewinner des Deutsch-Französischen Journalistenpreises 2006 in der Kategorie „Nachwuchspreis / Prix des jeunes Talents“, gestiftet vom DFJW (siehe DFJW-INFO, Juni 2006). Der Preis in Höhe von 4.000 Euro wurde am 28. Juni im ZDF-Studio Berlin feierlich verliehen. An dem nicht-kommerziellen Projekt haben seit 2003 bereits über 150 junge Journalisten, Übersetzer und Studenten, Deutsche und Franzosen, ehrenamtlich zusammengearbeitet. Ziel ist es, das Interesse an Kultur und Sprache des Nachbarlandes zu wecken und zu fördern. **rencontres** bietet eine kostenlose Webseite (www.rencontres.de), auf der bereits über 100 Artikel in acht Rubriken erschienen sind, darunter Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur. Das Besondere: Jeder Artikel erscheint in deutscher *und* in französischer Sprache.

rencontres überzeugte nicht nur durch die Qualität seiner Artikel und einen erfrischend jungen Blick auf das deutsch-französische Geschehen, sondern auch durch seine innovativen Ansätze: Neben den Artikeln gehören auch Schulklassenprojekte, Hördateien, ein deutsch-französischer Veranstaltungskalender und zahlreiche Kooperationen mit namhaften Akteuren des deutsch-französischen Netzwerkes zum Programm.

Johanna Heinen : *„Wir haben uns natürlich sehr gefreut und waren stolz, den deutsch-französischen Journalistennachwuchspreis zu erhalten, vor allem, da wir noch eine sehr junge Redaktion sind und dies unser erster Preis war. Von einem Teil des Preisgeldes haben wir nach der Verleihung eine große Party veranstaltet, durch die viele Mitglieder unserer „virtuellen“ Redaktion, die aus ganz Deutschland und Frankreich angereist waren, die Gelegenheit hatten, sich auch einmal persönlich kennen zu lernen. Der Großteil des Geldes wird jedoch in ein Büro investiert, das wir Ende 2006 in Berlin eröffnen wollen, denn wir haben viele neue spannende Projekte, die wir gemeinsam vor Ort realisieren möchten. Wir danken dem DFJW ganz herzlich für die Stiftung des Nachwuchspreises und seine Unterstützung“.*

Weitere Infos...

Der Sonderpreis des DFJW prämiert Radio-, TV-, Zeitungs- oder Internetbeiträge junger Journalisten im Alter bis 30 Jahren. Bei der Auswahl werden deutsch-französische Koproduktionen besonders berücksichtigt. Der Preis ist mit 4000 € dotiert. Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist Partner des Deutsch Französischen Journalistenpreises, der seit 1983 vom Saarländischen Rundfunk verliehen wird. Der Preis gehört zu den renommiertesten und höchst dotierten Auszeichnungen für Journalisten in Europa. Weitere Partner sind: Radio France, France Télévisions, Radio France Internationale, das ZDF, die Holtzbrinck Verlagsgruppe, sowie das Département de la Moselle und der Deutsch-Französische Kulturrat.

INTEGRATION UND CHANCENGLEICHHEIT FÖRDERN

Suite à la déclaration du Conseil franco-allemand des Ministres en mars 2006 sur le thème « L'avenir de l'Europe par l'intégration et l'égalité des chances », l'OFAJ et la Fondation Genshagen (Institut de Berlin-Brandebourg pour la coopération franco-allemande en Europe) ont décidé de mettre en place un projet intitulé : « Promouvoir l'égalité des chances et l'intégration - un réseau franco-allemand pour l'échange de *bonnes pratiques* au niveau régional et local ».

Le but de cette initiative est de créer une plate-forme pour les acteurs du terrain intervenant dans le domaine de l'intégration et de la promotion de l'égalité des chances auprès des adolescents et jeunes adultes en leur donnant la possibilité d'échanger sur leur travail, de participer à une formation interculturelle et de développer des projets communs. Pour les organisateurs, il est particulièrement important de mettre en évidence les expériences positives et les exemples de *bonnes pratiques* existant afin de réfléchir à la manière dont ceux-ci peuvent être transposés.

Dans un premier temps, le projet se limitera à des régions géographiques précises : les régions de Berlin/Brandebourg et de Paris/Ile-de-France. La manifestation d'ouverture de cette initiative aura lieu du 14 au 17 septembre 2006 au château de Genshagen (Brandebourg). Elle rassemblera une cinquantaine d'acteurs des secteurs scolaire, extra-scolaire ainsi que des secteurs de la formation et de l'insertion professionnelle des régions nommées. Les participants à ce forum présenteront leur travail dans le domaine de l'intégration et de l'égalité des chances ; celui-ci sera ensuite situé dans le contexte politique et social des deux pays afin d'en dégager les différences et les ressemblances. L'échange franco-allemand ainsi qu'un accompagnement scientifique permettront à chacun de réfléchir sur sa propre pratique. Cette manifestation offrira également la possibilité d'échanger avec des représentants politiques et administratifs des deux pays. Enfin, il s'agira de mettre en place de futurs projets.

Anknüpfend an die Erklärung des deutsch-französischen Ministerrates vom März 2006 zum Thema „Europa der Chancengleichheit: Integration ist Zukunft“ starten das DFJW und die Stiftung Genshagen (Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit) ein neues Projekt mit dem Titel: „Integration und Chancengleichheit fördern. Ein deutsch-französisches Netzwerk zum Austausch von beispielhaften Initiativen auf regionaler und lokaler Ebene“.

Ziel dieser Initiative ist es, eine Plattform für Akteure zu schaffen, die auf dem Feld der Integration und der Chancengleichheit von Jugendlichen und jungen Erwachsenen tätig sind. Ihnen soll die Möglichkeit zum Austausch über ihre Arbeit, zur interkulturellen Weiterbildung und zur Entwicklung gemeinsamer Projekte gegeben werden. Dabei ist es den Initiatoren insbesondere wichtig zu zeigen, welche positiven Erfahrungen und Beispiele guter Praxis es gibt und wie diese gegebenenfalls übertragen werden können, um Synergieeffekte zu schaffen.

Um das Projekt einzugrenzen und ihm Kontinuität zu verleihen, wird es sich zunächst geographisch auf die Regionen Berlin und Brandenburg sowie Paris und Ile de France konzentrieren. Die Auftaktveranstaltung zu dieser Initiative wird vom 14. bis 17. September 2006 in Genshagen (Brandenburg) stattfinden. Sie wird ca. 50 Akteure aus den genannten Regionen versammeln, die in den Feldern Schule, außerschulische Jugendarbeit sowie berufliche Bildung und Eingliederung tätig sind. Bei dem Forum wird es zum einen darum gehen, dass sich die Teilnehmer über interessante Ansätze austauschen; zum anderen soll ihre Arbeit in den gesellschaftspolitischen Kontext beider Länder eingeordnet und dabei Unterschiede und Gemeinsamkeiten herausgearbeitet werden. Die deutsch-französische Begegnung sowie eine wissenschaftliche Begleitung sollen dabei auch eine Reflexion über die eigene Praxis ermöglichen. Des Weiteren wird diese Veranstaltung eine Gelegenheit sein, mit Vertretern von Politik und Verwaltung der beteiligten Regionen zu diskutieren. Schließlich wird es darum gehen, zukünftige Projekte vorzubereiten.



ZWISCHEN PARTIZIPATION UND AUSGRENZUNG

Dans la continuité du séminaire de Genshagen sur la promotion de l'égalité des chances et l'intégration (voir page 13) se tiendra quelques jours plus tard, du 25 au 29 septembre 2006 à Blossin, la réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ et des formateurs des associations dont les travaux de réflexion porteront sur « Se reconnaître, être reconnu : Intégrations et cohésion(s) sociale(s) en France et en Allemagne comme enjeu des échanges franco-allemands ».

Depuis des années, de nombreux partenaires de l'OFAJ sont actifs dans ce domaine, travaillant avec différents publics et une grande pluralité de thèmes. Les événements récents en France et en Allemagne et les débats sur l'intégration jettent une lumière particulière sur l'actualité et l'importance de cette question fondamentale pour nos sociétés : Comment assurer la cohésion sociale et éviter le renforcement des clivages sociaux ? Qu'entend-on exactement par intégration ? Qui sont les publics dont on parle ? Quelles approches existent en France et en Allemagne et au niveau franco-allemand ?

La réunion de Blossin devrait permettre de faire le point sur les activités franco-allemandes existant dans le domaine de l'intégration, sur les difficultés rencontrées et les apports spécifiques, mais aussi de clarifier et débattre des concepts utilisés et surtout de définir la spécificité qu'ont les échanges franco-allemands. Dans quelle mesure et dans quelles conditions les échanges franco-allemands peuvent-ils contribuer à favoriser l'intégration ? En outre, la réunion aura pour objectif de situer nos échanges dans le contexte général du débat sur l'intégration en France et en Allemagne et de mieux comprendre les différences entre nos deux pays. Par ailleurs, en nous interrogeant et en travaillant ensemble sur nos pratiques, nous espérons contribuer à pérenniser le travail qui se fait dans les associations et ainsi encourager de nouvelles idées, coopérations et chantiers. Enfin, nous voulons, à travers une documentation écrite, mettre en valeur la diversité, la richesse, les problématiques et les apports spécifiques des échanges franco-allemands en matière d'intégration.

La réunion comportera également un volet consacré aux questions d'ordre général et d'ordre institutionnel liées à l'évolution de l'OFAJ et des échanges franco-allemands de jeunes et permettra de faire le point sur le travail des « Fachgruppen », et notamment sur le document actuellement en cours de réalisation qui regroupera différentes réflexions ainsi que des propositions sur les sujets de l'apprentissage interculturel, de l'engagement, des échanges professionnels, de la langue, de l'ouverture internationale des échanges et des liens entre scolaire et extra-scolaire.

Im Anschluss an das Seminar in Genshagen zur Förderung der Chancengleichheit und Integration (s. Seite 13) wird vom 25. bis 29. September 2006 in Blossin die Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter des DFJW und der Ausbilder der Verbände zum Thema „Zwischen Partizipation und Ausgrenzung: Integration und sozialer Zusammenhalt in Deutschland und Frankreich als Herausforderung für den deutsch-französischen Austausch“ stattfinden.

Seit vielen Jahren sind zahlreiche Partnerorganisationen des DFJW in diesem Bereich tätig, arbeiten dabei mit verschiedenen Zielgruppen und mit einer großen thematischen Bandbreite. Verschiedene Ereignisse und Entwicklungen haben das Thema der Integration und der sozialen Ungleichheiten in letzter Zeit in Frankreich und Deutschland verstärkt ins Scheinwerferlicht gerückt und dabei einer für unsere Gesellschaften grundlegenden Frage neue Aktualität verliehen: Wie gelingt es, sozialen Zusammenhalt zu gewährleisten und Ausgrenzungsprozessen entgegenzutreten? Was meint man genau mit Integration? Welches sind die Zielgruppen? Welche Herangehensweise existiert in Deutschland Frankreich und auf deutsch-französischer Ebene?

Bei der Tagung in Blossin soll eine Bestandsaufnahme über die verschiedenen deutsch-französischen Aktivitäten im Bereich der Integration vorgenommen werden. Gleichzeitig soll über die benutzten Konzepte und Begriffe nachgedacht und vor allem der spezifische Beitrag deutsch-französischer Aktivitäten in diesem Bereich herausgearbeitet werden. Inwieweit und unter welchen Bedingungen kann deutsch-französischer Austausch integrationsfördernd wirken? Darüber hinaus wird die Tagung zum Ziel haben, unsere Austauschprogramme in den generellen Kontext der Integrationsdebatte in Frankreich und Deutschland einzuordnen und die Unterschiede zwischen unseren beiden Ländern besser zu verstehen. Insgesamt will die Tagung einen Beitrag dazu leisten, diese grundlegende deutsch-französische Arbeit auch langfristig zu unterstützen und neue Ideen, Kooperationen und Projekte anzustoßen. Schließlich soll in Form einer Tagungsdokumentation die Vielfalt, Schwierigkeiten und der spezifische Beitrag deutsch-französischen Austauschs auf dem Gebiet gesellschaftlicher Integration herausgestellt werden.

Neben der Arbeit an diesem Thema soll in Anwesenheit der Generalsekretäre und Vertreter der verschiedenen Referate des DFJW allgemeinen und institutionellen Fragen zur Entwicklung des DFJW und der deutsch-französischen Jugendarbeit breiter Raum gegeben werden. Die Tagung wird außerdem Gelegenheit bieten, sich über den Stand der Dinge hinsichtlich der im letzten Jahr eingerichteten Fachgruppen zu informieren; insbesondere wird es um ein Dokument gehen, das derzeit erarbeitet wird und grundsätzlichen Überlegungen sowie Vorschläge zu den Themen Interkulturelles Lernen, Engagement, Berufsaustausch, Sprache, Internationale Öffnung der Programme sowie Verbindungen zwischen schulischem und außerschulischem Bereich beinhalten wird.

En savoir plus ...

Le nombre des permanents pédagogiques, salariés par les associations et dont le poste est partiellement subventionné par l'OFAJ, s'élève à 35 en 2006 (17 personnes en France et 18 en Allemagne). Le travail des permanents pédagogiques consiste à initier, organiser, coordonner et développer les diverses activités franco-allemandes au sein de leur fédération ou association. Ils représentent un lien essentiel entre le travail de leur fédération et celui de l'OFAJ. Une réunion de travail spécifique a lieu chaque année avec eux, tantôt en France, tantôt en Allemagne. La liste des permanents pédagogiques est consultable sur le site de l'OFAJ : www.ofaj.org

Was ist ein pädagogischer Mitarbeiter?

Die pädagogischen Mitarbeiter des DFJW sind bei einem Verband oder einem Verein angestellt; ihre Stelle wird zum Teil vom DFJW bezuschusst. Die Zahl der pädagogischen Mitarbeiter beläuft sich 2006 auf 35 (17 in Frankreich und 18 in Deutschland). Ihre Arbeit besteht darin, in ihrem Verein oder Verband diverse deutsch-französische Aktivitäten anzuregen, zu organisieren, zu koordinieren und fortzuführen. Sie stellen ein wesentliches Verbindungsglied zwischen der Arbeit der Jugendverbände und dem DFJW dar. Jedes Jahr findet eine gemeinsame Arbeitstagung statt, abwechselnd in Deutschland und Frankreich. Die Liste der pädagogischen Mitarbeiter kann unter www.dfjw.org konsultiert werden.

FORUM FRANCO-ALLEMAND « JEUNES, SCIENCES, INNOVATIONS »

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES FORUM «JUGEND, WISSENSCHAFT UND INNOVATION»

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), en coopération avec « Les Petits Débrouillards », « Rasselbande », « Kleine Findige » et le CNRS (Centre national de la Recherche Scientifique) organise à Strasbourg du 27 septembre au 2 octobre 2006, un forum franco-allemand sur le thème « Jeunes, sciences et innovations » articulé autour de deux volets : une présentation de projets franco-allemands réalisés par des jeunes de 12 à 16 ans et un séminaire pour jeunes de 18 à 25 ans.

L'objectif est de :

■ présenter au public une quarantaine de projets réalisés par des jeunes Français et Allemands, âgés de 12 à 16 ans, dans les domaines scientifique et technique ainsi que dans le domaine des nouvelles technologies d'information et de communication, de la protection de l'environnement, de la biodiversité, de la thérapie génique, etc. Les jeunes participants pourront également faire des expériences scientifiques ensemble et prendre part à un programme de rencontre à dominante scientifique, technique et linguistique ;

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) organisiert in Zusammenarbeit mit den „Kleinen Findigen“, „Rasselbande e.V.“, „Les Petits Débrouillards“ und dem CNRS vom 27. September bis 2. Oktober 2006 ein Deutsch-Französisches Forum zum Thema «Jugend, Wissenschaft und Innovation» in Straßburg, bestehend aus zwei Teilen: Vorstellung deutsch-französischer Projekte, die von Jugendlichen im Alter von 12 - 16 Jahren realisiert wurden und Seminar für Jugendliche im Alter von 18 - 25 Jahren.

Ziel der Veranstaltung ist es:

■ dem Publikum vierzig Projekte vorzustellen, die junge Deutsche und Franzosen im Alter von 12 bis 16 Jahren im Bereich Wissenschaft und Technik, neue Informationstechnologien, Umweltschutz, Artenvielfalt, Gentechnik usw. realisiert haben. Die jungen Teilnehmer können gemeinsam wissenschaftliche Experimente durchführen und an einem Begegnungsprogramm teilnehmen, das Wissenschaft, Technik und Sprache in sich vereint;





■ offrir la possibilité à une cinquantaine de jeunes Français et Allemands âgés de 18 à 25 ans de participer à un séminaire et de discuter avec des chercheurs et des scientifiques des problématiques actuelles, notamment de :

- biodiversité
- nouvelles technologies d'information et de communication
- modifications du corps humain

Il s'agira également de comprendre les différentes approches en France et en Allemagne, de faire naître le dialogue et l'échange entre la recherche scientifique et le citoyen, enfin de dépasser les barrières culturelles et linguistiques pour appréhender les questions d'avenir.

■ donner l'occasion aux responsables d'associations de jeunesse et aux multiplicateurs de s'informer de l'importance des activités scientifiques et techniques et de créer de nouveaux partenariats internationaux.

La date limite d'inscription au «Forum» et au «Séminaire» est fixée au 15 septembre 2006.

Pour en savoir plus sur les conditions de participation, consultez notre site internet www.ofaj.org.

■ 50 jeunes Deutschen und Franzosen im Alter von 18 - 25 Jahren zu ermöglichen, an einem Seminar teilzunehmen, um dort mit Forschern und Wissenschaftlern aktuelle Fragen zu folgenden Themengebieten diskutieren zu können:

- Artenvielfalt
 - neue Informationstechnologien
 - Veränderungen am menschlichen Körper
- Es geht ebenfalls darum, die unterschiedlichen Ansätze in Deutschland und Frankreich zu begreifen, zu einem Dialog und Austausch zwischen Forschung und dem Bürger zu gelangen und die kulturellen und sprachlichen Hindernisse zu überwinden, um Fragen bezüglich der Zukunft anzugehen.

■ Verantwortlichen der Jugendarbeit und Multiplikatoren die Möglichkeit zu geben, sich über den Stellenwert wissenschaftlicher und technischer Aktivitäten klar zu werden und neue internationale Partnerschaften einzugehen.

Anmeldeschluss für das „Forum“ und das „Seminar“ ist der 15. September 2006.

Weitere Informationen zu den Anmeldebedingungen finden Sie unter www.dfjw.org

MANUEL FRANCO-ALLEMAND D'HISTOIRE

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES GESCHICHTSBUCH

Révisons un peu notre Histoire : 22 janvier 2003. Vous souvenez-vous ? L'OFAJ organisait, à l'occasion des cérémonies officielles d'anniversaire du Traité de l'Elysée, un Parlement franco-allemand de jeunes à Berlin (18 au 23 janvier 2003) avec 500 élèves français et allemands pour débattre des propositions concernant le Traité de l'Elysée préparées par des tandems d'étudiants des deux pays. Dans le texte de la « Déclaration finale sur l'avenir des relations franco-allemandes », il était spécifié notamment :

Le Parlement franco-allemand de Jeunes,

conscient que la reconnaissance et le pardon des erreurs passées constituent la base d'une Europe unie dans sa diversité, appelle les gouvernements des pays respectifs à soutenir la création d'une journée commune durant laquelle sera célébrée aussi bien l'amitié franco-allemande que le passé commun, journée qui valorise l'identité franco-allemande et l'identité européenne commune dans une fête à caractère interculturel ;

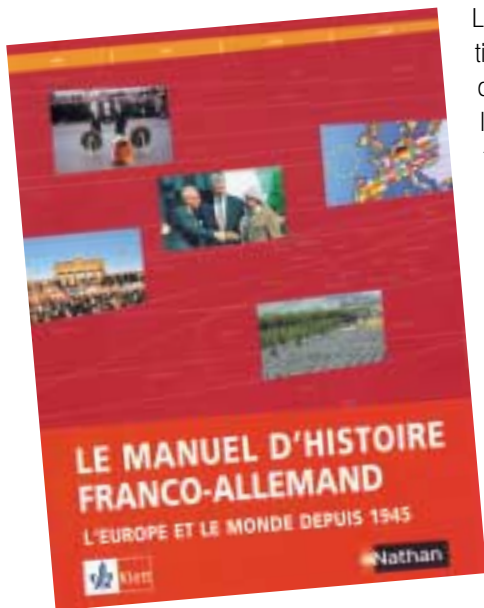
22. Januar 2003... Was sagt Ihnen dieses Datum, erinnern Sie sich? Anlässlich der offiziellen Feiern zum Jahrestags des Elysée-Vertrags organisierte das DFJW ein deutsch-französisches Jugendparlament in Berlin (18. - 23.1.2003), an dem 500 deutsche und französische Schüler teilnahmen, um die Vorschläge zum Elysée-Vertrag, die Studenten beider Länder im Tandem erarbeitet hatten, zu diskutieren. In der Abschlusserklärung über die Zukunft der deutsch-französischen Beziehungen hieß es:

Das Deutsch-Französische Jugendparlament

im vollen Bewusstsein, dass sich selbst und den anderen vergeben der Grundstein eines einheitlichen Europa ist, fordert von den beiden Regierungen einen einheitlichen Tag einzurichten, an dem der deutsch-französischen Freundschaft sowie der gemeinsamen Vergangenheit durch öffentlich unterstützte Festlichkeiten gedacht wird, die sowohl die deutsch-französische als auch die gemeinsame europäische Identität interkulturell feiern und fördern;

soucieux de développer la connaissance mutuelle de la culture et de la langue des deux pays voisins, exige

a) l'introduction d'un manuel d'histoire avec les mêmes contenus pour les deux pays afin de réduire les préjugés causés par la méconnaissance mutuelle, (...)



La première recommandation a été institutionnalisée, dès l'année suivante, avec l'instauration de la Journée franco-allemande, le 22 janvier de chaque année. La deuxième vient maintenant également de se concrétiser. Dès la rentrée, lycéens de Terminales et de 12^e et 13^e classes allemandes pourront utiliser le même livre franco-allemand d'histoire « L'Europe et le monde depuis 1945 » (Manuel avec CD Rom

Terminales L, ES, S, Editions Nathan, Paris, 2006, 336 pages, ISBN 2-09-172790-3). Deux tomes suivront, en 2008 et 2009.

Pour cette génération de lycéens, la nécessité d'un manuel d'histoire commun semblait aller de soi. Mais il aura fallu toute l'énergie et la volonté des dix historiens de renom, cinq Français et cinq Allemands, relayés par les éditions Nathan et Klett et les gouvernements français et allemand pour surmonter les difficultés de l'entreprise. Lors de la rencontre des Ministres de l'Éducation français et allemand à Strasbourg le 11 mai 2006, Jean-Louis Nembrini, coordinateur scientifique pour la version française, précisait qu'elles n'étaient pas forcément là où on les attendait. Ainsi c'est moins l'histoire de la décolonisation que les relations avec les Etats-Unis ou le rôle du parti communiste dans les deux pays qui ont fait l'objet de discussions. Andrea Schwermer a souligné pour la Kultusministerkonferenz der Länder (KMK) l'exploit que représente en Allemagne la parution d'un manuel unique, accepté par les seize Bundesländer. Enfin les traditions didactiques étant différentes de chaque côté du Rhin, chacun a su faire les concessions nécessaires.

Le manuel, de lecture agréable et abondamment illustré a été présenté officiellement en France, à Péronne le 4 mai 2006 en présence de Gilles de Robien, Ministre de l'Éducation et de Peter Müller Plénipotentiaire pour les Affaires franco-allemandes. La cérémonie de présentation en Allemagne a eu lieu à Sarrebruck en présence des deux ministres le 10 juillet 2006. Le 28 septembre prochain ce sera au tour de l'OFAJ de présenter l'ouvrage aux élèves et aux enseignants qui l'attendent avec curiosité et impatience.

bestrebt, das Interesse an der jeweiligen Kultur des Nachbarlandes und ein attraktives Sprachenlernen zu fördern, fordert

a) ein Geschichtsbuch mit gleichem Inhalt für beide Länder einzuführen, um durch Unwissenheit verursachte Vorurteile abzubauen, (...)

Die erste Empfehlung wurde bereits im Folgejahr institutionalisiert, mit Einführung des deutsch-französischen Tags, der jährlich am 22. Januar gefeiert wird. Die zweite Forderung wird nun ebenfalls Realität: Zum Schulbeginn können Gymnasiasten der 12. und 13. Klassen sowie der Terminales in Frankreich das gleiche deutsch-französische Geschichtsbuch „Europa und die Welt seit 1945“ benutzen (Buch mit CD-Rom, Ernst Klett-Verlag, Stuttgart-Leipzig, 336 Seiten, ISBN-10 : 3- 12-416510-1). Zwei Folgebände sind für 2008 und 2009 vorgesehen.

Für die junge Generation erschien die Herausgabe eines gemeinsamen Geschichtsbuchs als eine Selbstverständlichkeit. Es bedurfte aber noch der Energie und des Einsatzes von zehn bekannten Historikern (fünf deutsche und fünf französische) sowie des Tatendrangs der Verlage Klett und Nathan, um alle Schwierigkeiten aus dem Weg zu räumen. Während des Treffens der rector d'academies und hoher Beamter der Kultusministerien in Straßburg am 11. Mai 2006 unterstrich Jean-Louis Nembrini, wissenschaftlicher Koordinator der Projekts auf französischer Seite, dass Probleme an Stellen aufgetaucht waren, wo man sie gar nicht vermutet hätte. So hätte z.B. das Thema „Entkolonialisierung“ weniger Probleme bereitet als die Beziehungen zu den Vereinigten Staaten und die Rolle des Kommunismus in beiden Ländern. Andrea Schwermer von der Kultusministerkonferenz (KMK) unterstrich den Stellenwert, den dieses einzigartige Geschichtsbuch in Deutschland hat: Es wurde von 16 Bundesländern akzeptiert. Auf beiden Seiten waren Kompromisse aufgrund der unterschiedlichen pädagogischen Ansätze notwendig.

Das deutsch-französische Geschichtsbuch wurde in Frankreich offiziell am 4. Mai 2006 in Peronne, in Anwesenheit des französischen Erziehungsministers Gilles de Robien und Peter Müller, Bevollmächtigter für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, vorgestellt. In Saarbrücken fand die offizielle Vorstellung am 10. Juli 2006 in Anwesenheit mehrerer Jugendlicher des deutsch-französischen Jugendparlaments von 2003 statt. Das DFJW wird am 28. September interessierten Schülern und Lehrkräften das Geschichtsbuch vorstellen.





Chaque année, l'OFAJ propose des bourses aux jeunes professionnels des musées de nos deux pays. Ce programme est organisé conjointement par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, la Direction des Musées de France (DMF), la Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland et le Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire de Belgique. Il a pour objectif de donner aux jeunes professionnels des trois pays l'occasion de s'informer sur les pratiques et la culture muséologique du pays d'accueil et de développer la coopération entre musées français, allemands et belges. Retrouvez toutes les informations sur ce programme sur notre site internet : www.ofaj.org.

L'un des participants de cette année, Lionel Markus, étudiant en cinquième année de l'Ecole du Louvre (année de DRA : Diplôme de recherche appliquée) et titulaire du diplôme d'assistant de conservation, nous a raconté ses expériences, lors de la réunion d'évaluation de juin dernier :

(...)

Le cours de langue m'a permis, si ce n'est de renforcer mes connaissances grammaticales, du moins de me familiariser à nouveau avec la langue et d'approfondir mon vocabulaire : vie quotidienne et musées. Le système « tandem », mis en place avec travail en binôme et l'hébergement en commun, engage à un véritable échange entre les deux participants (quel que soit leur niveau de langue) et conduit sans aucun doute à un enrichissement linguistique et humain. Les sorties organisées en groupe ont représenté également un aspect très positif d'un point de vue social et linguistique.

J'ai effectué mon stage à la Kunsthalle der Hypo-Kultur Stiftung, fondation privée qui organise trois expositions par an dans ses locaux, situés en plein cœur de Munich. Le bâtiment, conçu par Herzog et Meudon en 2001 offre un espace moderne et fonctionnel d'un point de vue muséographique et des conditions de travail optimales.

Mes tâches au sein du musée furent diverses : envoi de catalogues d'exposition, assister la responsable de la section « presse et relations publiques » pour aider à la communication concernant les expositions à venir, organisation des conférences de presse. Ce travail administratif m'a permis de me familiariser d'abord avec la langue et de découvrir l'équipe du musée. Puis, j'ai eu la possibilité de participer au démontage de l'exposition « Die Brücke » et au montage de l'exposition « Zurück Zur Figur. Malerei der Gegenwart », en assistant le restaurateur (protocoles de restauration) et en aidant au transport des œuvres. Enfin, en tant que jeune Français, j'ai pu m'investir dans la recherche et la préparation de la nouvelle exposition de septembre s'intitulant « Rodin, Le Baiser, Les Couples » par différents travaux de traduction mais également à travers des échanges fréquents avec les équipes françaises pour faciliter la parution du catalogue (...). La confiance qui m'a été accordée m'a permis de prendre des responsabilités et de m'épanouir totalement dans l'équipe.

L'expérience fut donc d'un grand intérêt sur le plan linguistique, professionnel et humain. Je dois préciser qu'en plus d'avoir choisi un musée, j'ai également choisi une région, la Bavière. Il ne faut pas négliger l'environnement dans lequel on évolue, il aide à s'épanouir totalement, en particulier dans un contexte étranger. La bourse mise à la disposition par l'OFAJ a facilité la recherche de logement et assuré un confort de vie optimal (...). Le seul bémol en définitive se rapporte à l'obtention de la place de stage définitive et parfois un peu tardive des institutions qui nous accueillent en Allemagne (...). On pourrait éventuellement, dans ce sens, proposer une liste des institutions par Land, susceptibles d'accueillir les jeunes professionnels français (...).

Je tire donc un bilan très positif de cette expérience et remercie l'OFAJ et la DMF de m'avoir donné la chance d'y participer. Je souhaite une bonne continuation à l'échange, en espérant qu'il compte toujours plus de participants français.

Les 27 et 28 octobre, le programme franco-allemand «Musées» fêtera son dixième anniversaire à la Haus der Geschichte à Bonn. Nous reviendrons sur cette manifestation dans notre prochain numéro de «INFO OFAJ».





Gemeinsam mit der Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland in Bonn, der Direction des Musées de France in Paris und dem Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire in Brüssel organisiert das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ein Austauschprogramm für wissenschaftliche Volontärinnen/Volontäre an Museen oder Ausstellungszentren. Junge Wissenschaftler/innen aus Deutschland, Belgien und Frankreich erhalten die Chance, das Museums- und Ausstellungswesen eines Nachbarlandes aus eigener Anschauung näher kennen zu lernen. Nähere Informationen unter www.dfjw.org

Barbara Brutscher, eine Teilnehmerin des trinationalen Volontäraustauschs berichtet über ihre Zeit mit ihren Tandempartnerinnen Katja Hartloff und Barbara Gatineau von April bis Juni 2006.

(...)
Es war eine sehr ereignisreiche Zeit (...) Ich konnte interessante Menschen kennen lernen, Kontakte knüpfen, Einblicke in neue Bereiche erlangen und zugleich mein Französisch verbessern. Die Informationen im Vorfeld waren auf jeden Fall ausreichend, so dass man bereits gut gerüstet zum Seminar nach Bonn reisen konnte.



Nach der Vorstellung der einzelnen Teilnehmer wurde auch gleich deutlich, dass es sich um eine „bunte“ Truppe, mit sehr unterschiedlichen Arbeitsfeldern und Herkunftsmuseen handelte. An diesem Tag habe ich auch erst meine beiden Tandempartnerinnen persönlich kennen gelernt.

◆ *Sprachkurs und Unterkunft in Köln/Leverkusen: Die Familie in Leverkusen war sehr nett; Essen und Unterkunft waren in Ordnung. Sehr schön war auch, dass wir eine Küche hatten, in der wir abends zusammen unsere Hausaufgaben machen konnten. (...) Da wir in Leverkusen einquartiert waren, sind wir nicht jeden Abend zum Essen gekommen, denn wir versuchten möglichst viel von Köln und seinem kulturellen Angebot zu profitieren.*

◆ *Sprachkurs: Grundsätzlich ist der nationale Teil sehr gut, um Grammatik zu lernen, den Wortschatz zu erweitern und um Sprachhemmungen abzubauen. (...) Der binationale Teil war sehr interessant, denn man konnte immer mit anderen Partnern arbeiten und sich somit besser kennen lernen. Dabei konnte man nicht nur sprachlich profitieren, sondern auch sehr viel über das andere Land lernen.*

◆ *Programm in Köln: Die Führungen im Römisch-Germanischen Museum, in der Dali-Ausstellung (Museum Ludwig) und im Dom waren sehr spannend, da sie gezielt auf unsere Gruppe ausgerichtet waren. Wünschenswert wären allerdings noch ein fundierterer Austausch mit Fachleuten in den Museen (Museumspädagogen, Konservatoren, etc.).*

◆ *Sprachkurs und Unterkunft in La Rochelle: Kurz vor Ende des Aufenthalts in Köln erfuhr unser Tridem, dass wir nicht zusammen in einer Familie untergebracht werden sollten. Nach unseren positiven Erfahrungen in Leverkusen wollte unser Tridem nicht getrennt werden. Schließlich wurde doch eine andere Familie gefunden. (...) Der Unterricht machte allen Spaß; die Lehrerin ging auf unsere Wünsche ein und zeigte außerdem sehr großes Interesse an uns (...).*

◆ *Programm: In La Rochelle gestaltete sich das Programm schon durch die äußeren Rahmenbedingungen anders; zum einen gibt es einfach weniger Museen als in Köln, zum anderen unterscheiden sich die Museen grundlegend von ihrer Machart und Größe. (...) Aber La Rochelle ist einfach traumhaft schön und aufgrund des guten Wetters konnten wir die Stadt besonders genießen.*

Am 27. und 28. Oktober 2006 feiert das deutsch-französische Programm für junge Museumskonservatoren seinen zehnten Geburtstag im Haus der Geschichte in Bonn. In der nächsten Ausgabe unseres Infobriefs INFO-DFJW werden wir ausführlich darüber berichten.

Cette année encore, l'OFAJ est invité par la Frankfurter Buchmesse, son partenaire allemand pour le programme « Goldschmidt » (voir ci-après) à participer du 5 au 7 octobre à la Foire internationale du Livre de Francfort avec tout un programme d'animations :

5 octobre 2006 à 16 heures

« Rendezvous hinter'm Büchertisch »

Présentation du programme de l'OFAJ pour jeunes des métiers de l'édition par des représentants de l'OFAJ, de la Frankfurter Buchmesse et des anciens boursiers du programme. Débat dirigé par Klaus Wenger de ARTE.

7 octobre 2006 à 11 heures

Lecture au Übersetzer-Zentrum

Auteurs et traducteurs boursiers de l'OFAJ invités : Bernard Noël - traduit par Angela Sanmann chez Matthes & Seitz

Natacha Appannah - traduit par Hélène Greubel, pas encore éditée en Allemagne

Daniel Kehlmann - traduit par Juliette Aubert, bientôt publié chez Actes Sud - voir extrait ci-contre.

7 octobre 2006 à 16 heures 30

Littérature en tandem

Présentation du programme de l'OFAJ pour jeunes traducteurs littéraires par des représentants de l'OFAJ, de la Frankfurter Buchmesse, auteur(s) et traducteur(s). Débat dirigé par Thomas M. Salb de ARTE.

Le programme Goldschmidt

Pour la huitième année consécutive, l'OFAJ organisera en 2006/2007 avec le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et la Frankfurter Buchmesse son programme pour jeunes traducteurs littéraires français et allemands. Le programme « Goldschmidt » a pour objectif de donner à de jeunes traducteurs en début de carrière l'occasion de s'informer sur les structures éditoriales, de découvrir de jeunes auteurs, de travailler à la traduction de leurs textes encore non traduits et d'établir des contacts professionnels décisifs pour la suite de leur parcours. L'originalité de ce programme repose sur le fait que traducteurs français et allemands travaillent ensemble en tandems franco-allemands.

DERNIERE MINUTE

Du 8 au 19 octobre 2006 Leipzig, Braunschweig, Rostock, Hambourg, Cologne, Francfort/Main, Nuremberg, Stuttgart

Série de conférences de l'OFAJ sur les échanges de jeunes professionnels.

Plus d'informations à la rubrique Agenda de notre site internet www.ofaj.org

■ Georges-Arthur

Goldschmidt, le parrain du programme, né en 1928 à Reinbek, près de Hambourg passe les dix premières années de sa vie dans le Nord de l'Allemagne avec ses parents, Juifs convertis au protestantisme. En 1938, il est caché en Haute-Savoie pour échapper aux persécutions nazies. Il prend la nationalité française, le français devient sa langue. Après des études d'allemand, il devient professeur de lycée. Il se fait rapidement un nom en tant que traducteur de Kafka, Goethe, Nietzsche, Stifter, Büchner et Handke. Il écrit également des essais et romans en français et en allemand.



Extrait de «Die Vermessung der Welt» de Daniel Kehlmann et de sa traduction par Juliette Aubert

Daniel Kehlmann, *Die Vermessung der Welt*, © Rowohlt, Reinbek 2005, 304 S.

S. 55-61
Der Lehrer

Der Lehrer in der Schule hieß Böttner und prägte gern. Er tat, als wäre er streng und asketisch, und nur manchmal verriet sein Gesichtsausdruck, wieviel Spaß ihm das Zuschlagen machte. Am liebsten stellte er Ihnen Aufgaben, an denen sie lange arbeiten mußten und die trotzdem kaum ohne Fehler zu lösen waren, so daß es zum Schluß einen Anlaß gab, den Stock hervorzuholen. Es war das ärmste Viertel Braunschweig, keines der Kinder hier würde eine höhere Schule besuchen, niemand mit etwas anderem arbeiten als den Händen. Er wußte, daß Böttner ihn nicht leiden konnte. So stimmte er sich auch vorbildlich und so sehr er versuchte, langsam wie alle zu antworten, spürte er doch Böttners Mißtrauen, und daß der Lehrer nur auf einen Grund wartete, ihm ein wenig fester zu schlagen als den Rest.

Und dann gab er ihm einen Grund.

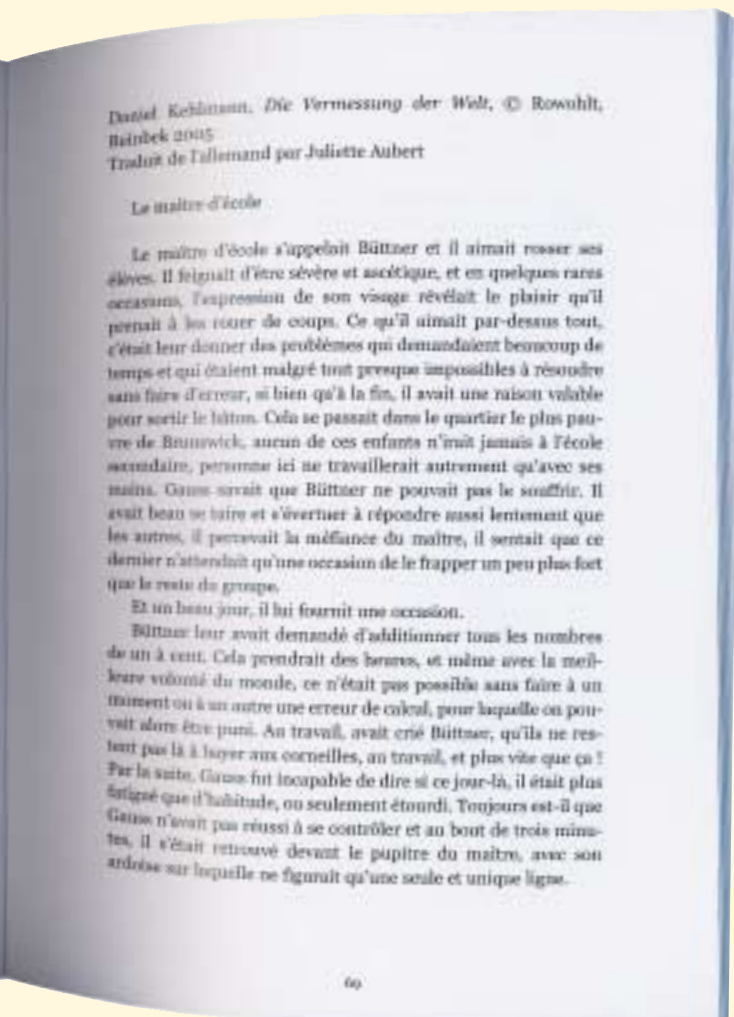
Böttner hatte ihnen aufgetragen, alle Zahlen von eins bis hundert zusammenzuzählen. Das würde Stunden dauern, und es war beim besten Willen nicht zu schaffen, ohne irgendwann einen Additionsfehler zu machen, für den man bestraft werden konnte. Na los, hatte Böttner gerufen, keine Mühsen freibalten, anfangen, los! Später hätte Gossl nicht mehr sagen können, ob er an diesem Tag müder gewesen war als sonst oder einfach nur gedankenlos. Jedenfalls hatte er sich nicht unter Kontrolle gehabt und stand nach drei Minuten mit seiner Schiefertafel, auf die nur eine einzige Zeile geschrieben war, vor dem Lehrerpult.



■ **Georges-Arthur Goldschmidt**, Pate des Programms, wurde 1928 in Reinbek bei Hamburg geboren. Die ersten zehn Jahre seines Lebens verbringt er mit seinen Eltern, zum Protestantismus konvertierten Juden, in Norddeutschland. 1938 flüchtet er in die Haute-Savoie, um der sicheren Deportation durch die Nazis zu entgehen. Er nimmt die französische Staatsbürgerschaft an und ist schnell des Französischen mächtig. Nach dem Germanistikstudium unterrichtet er als Lehrer an einem Gymnasium. Er macht sich einen Namen als

Übersetzer von Kafka, Goethe, Nietzsche, Stifter, Büchner und Handke und schreibt ausserdem Essays und Romane in Französisch und Deutsch.

Auszug aus « *Die Vermessung der Welt* » von Daniel Kehlmann, in Übersetzung von Juliette Aubert



Auch in diesem Jahr erhielt das DFJW eine Einladung seines deutschen Partners für das Goldschmidt- Programm (s. unten) der Frankfurter Buchmesse und wird dort vom 5. bis 7. Oktober 2006 präsent sein:

5. Oktober 2006 um 16 Uhr

„Rendezvous hinter'm Büchertisch“

Vorstellung des DFJW-Programms für junge Buchhändler und Verlagskaufleute – mit Vertretern des DFJW, der Frankfurter Buchmesse und ehemaligen Stipendiaten
Leitung: Dr. Klaus Wenger, ARTE.

7. Oktober 2006 um 11 Uhr

Lesung im Übersetzer-Zentrum

eingeladene Autoren und Übersetzer (DFJW-Stipendiaten)
Bernard Noël - in Übersetzung von Angela Sanmann bei Matthes & Seitz

Natacha Appannah - in Übersetzung von Hélène Greubel, noch nicht in Deutschland verlegt

Daniel Kehlmann - in Übersetzung von Juliette Aubert, erscheint in Kürze bei Actes Sud - siehe nebenstehender Auszug.

7. Oktober 2006 um 16 Uhr 30

Literatur im Tandem

Vorstellung des DFJW-Programms für junge Literaturübersetzer durch Vertreter des DFJW, der Frankfurter Buchmesse, Autoren und Übersetzern.

Diskussionsrunde, Leitung: Dr. Thomas M. Salb, ARTE.

Das Goldschmidt-Programm

Seit acht Jahren organisiert das DFJW mit der Frankfurter Buchmesse und dem Bureau International de l'Édition Française (BIEF) ein Programm für junge deutsche und französische Literaturübersetzer. Das Goldschmidt-Programm hat zum Ziel, jungen Literaturübersetzern die Möglichkeit zu geben, sich über Strukturen und Arbeitsweisen im Partnerland zu informieren, Texte von jungen Autoren zu entdecken, die noch nicht übersetzt wurden und sie zu übersetzen, ihre Erfahrungen mit anderen Übersetzern auszutauschen und Kontakte zu Verlagen zu knüpfen. Die Originalität des Programms besteht darin, dass die deutschen und französischen Übersetzer in deutsch-französischen Tandems arbeiten.

LETZTE MELDUNG

Vom 8. bis 19 Oktober 2006 Leipzig, Braunschweig, Rostock, Hamburg, Köln, Frankfurt/Main, Nürnberg, Stuttgart

Regionalkonferenzen des DFJW zum Austausch im Bereich der beruflichen Bildung.

Mehr Informationen unter www.dfjw.org, Rubrik Aktuelles



Après le « Festival international du Film de Berlin » et la « Semaine de la Jeune Critique » à Cannes (lire INFO OFAJ de mars et de juin 2006), l'OFAJ poursuit cet automne son action en direction du septième art, média idéal pour véhiculer la langue et pour permettre réflexion et dialogue sur les cultures.

A Paris, cinq jeunes passionnés de cinéma, entre 18 et 28 ans, assisteront, du 11 au 18 octobre 2006, aux projections de films du « 11^e Festival du Cinéma allemand » et désigneront le lauréat du « Prix du jeune jury de l'OFAJ ». Ils seront sélectionnés par l'OFAJ en coopération avec German Films Service et Marketing GmbH. La date limite de dépôt des candidatures est fixée au 20 septembre 2006.

A Tübingen, sept jeunes passionnés de cinéma, entre 18 et 28 ans, assisteront, du 1^{er} au 8 novembre 2006, aux projections de films du « 23^e Festival international du Film francophone » et désigneront le lauréat du « Prix du jeune jury de l'OFAJ ». Ils seront sélectionnés par l'OFAJ en coopération avec l'organisateur « Filmtage Tübingen ». La date limite de dépôt des candidatures est fixée au 9 octobre 2006.

Pour en savoir plus sur les conditions de participation, consultez notre site internet www.ofaj.org

8 - 9 novembre 2006 Nantes

« 9^e Festival du Cinéma allemand »

Stand d'information de l'OFAJ, notamment sur les activités en direction du septième art, au Centre culturel franco-allemand qui fait partie du réseau des « Points Info OFAJ »

Plus d'infos : louis-williatte@ofaj.org

Nach den „Internationalen Filmfestspielen Berlin“ und der „Woche der jungen Filmkritik“ in Cannes (siehe DFJW INFO März und Juni 2006) setzt das DFJW diesen Herbst seine Aktionen im Kinobereich fort, denn Kino ist ein ideales Medium, um sich mit der Sprache und Kultur des Nachbarlands auseinanderzusetzen.

In Paris werden vom 11. bis 18. Oktober 2006 fünf kinobegeisterte Jugendliche im Alter von 18 und 28 Jahren Filme, die im Rahmen des „11. Festival du Cinéma allemand“ gezeigt werden, anschauen und an den besten Film den „DFJW-Preis der Jungen Jury“ vergeben. Die Teilnehmer werden vom DFJW in Zusammenarbeit mit German Films Service, der Marketing GmbH ausgesucht. Bewerbungsschluss ist der 20. September 2006.

In Tübingen findet eine ähnliche Veranstaltung statt. Dort werden vom 1. bis 8. November 2006 sieben kinobegeisterte Jugendliche im Alter von 18 bis 28 Jahren Filmen des „23. Französischen Filmtage Tübingen-Stuttgart“ beiwohnen und den „DFJW-Preis der Jungen Jury“ an den besten Film verleihen. Die Teilnehmer werden vom DFJW in Zusammenarbeit mit den „Filmtagen Tübingen“, dem Organisator der Veranstaltung, ausgewählt. Bewerbungsschluss ist der 9. Oktober 2006.

Mehr Informationen über die Teilnahmebedingungen unter www.dfjw.org

8. - 9. November 2006 Nantes

« 9^e Festival du Cinéma allemand »

DFJW-Informationsstand, insbesondere Infos über über seine Aktivitäten im Bereich Kino im Centre culturel franco-allemand, das Bestandteil des Informationsnetzes « DFJW-Infotreffe » ist.

Mehr Infos : louis-williatte@ofaj.org



*Pleins feux... sur le Festival du Film francophone de Tübingen
Im Rampenlicht...Französische Filmtage Tübingen-Stuttgart*

ZIKOMMFESTIVAL 2006

Après Aix-en-Provence en 2003 et Berlin en 2004, le prochain Zikommfestival se déroulera du 31 octobre au 5 novembre 2006 dans la région de Cobourg. Ce festival réunit des jeunes passionnés de musique de nos deux pays pour un festival centré sur l'échange, la rencontre, la musique et la langue du partenaire.

Au sein de MasterClass, 200 jeunes s'exerceront pendant trois jours dans le cadre de douze ateliers binationaux (instruments, régie, chant, rédaction de textes, danse, etc.) encadrés par des professionnels de la musique. Ces ateliers seront aussi des forums d'échange et de découverte mutuelle et d'apprentissage de la culture et de la langue de l'autre. Ils seront clôturés par des concerts (rock, pop, rap) les 3 et 4 novembre 2006.

Pour cette édition, les partenaires de l'OFAJ seront :

- Kreisjugendring Coburg
- Aix'Qui?, Aix-en-Provence
- Deutscher Musikrat (Projet GmbH) - SchoolJam
- I B Jugendmigrationsdienst Pirmasens - « Rainbow », Pirmasens
- Association ApéroRock - « Vis-à-vis Rockcontest »

Plus d'informations sur le site internet : www.zikommfestival.eu
ou : gaebler@dfjw.org



Nach Aix-en-Provence im Jahr 2003 und Berlin im Jahr 2004 wird das nächste Zikommfestival vom 31. Oktober – 5. November 2006 bei Coburg stattfinden. Das Festival ist eine Begegnungsstätte für junge musikbegeisterte Leute beider Länder, die über Musik für die Kultur und Sprache des Nachbarlands sensibilisiert werden sollen.

Im Rahmen der MasterClass werden 200 Jugendliche drei Tage lang unter der Anleitung von professionellen Musikern in zwölf binationalen Workshops arbeiten (Instrumente, Regie, Gesang, Texten, Tanz, etc.). Die Workshops verstehen sich als Ort des Austauschs und der Begegnung, um die Kultur und Sprache des Partnerlands zu entdecken. Zum Abschluss der Veranstaltung finden am 3. und 4. November 2006 Konzerte statt (Rock, Pop, Rap).

Die diesjährigen Partner der Veranstaltung sind:

- Kreisjugendring Coburg
- Aix'Qui?, Aix-en-Provence
- Deutscher Musikrat (Projet GmbH) - SchoolJam
- I B Jugendmigrationsdienst Pirmasens - « Rainbow », Pirmasens
- Association ApéroRock - « Vis-à-vis Rockcontest »

Ausführliche Informationen unter www.zikommfestival.eu
oder gaebler@dfjw.org



L'OFAJ EN BREF

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une institution au service de la coopération franco-allemande, avec deux adresses, l'une à Paris, l'autre à Berlin. Depuis sa création par le Traité de l'Elysée en 1963, cet organisme a pour objectif de susciter l'intérêt et la curiosité pour l'autre pays, favoriser et soutenir l'apprentissage interculturel, la formation professionnelle, l'engagement des jeunes, de contribuer à la prise de conscience d'une responsabilité politique commune de la France et de l'Allemagne envers l'Europe et de promouvoir l'apprentissage de la langue du partenaire.

L'OFAJ aide ses partenaires par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil. L'OFAJ propose des activités dans tous les domaines concernant les jeunes (« culture jeune », citoyenneté, sciences et techniques, avenir de l'Europe...).

Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel, au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est ainsi qu'avec le monde méditerranéen. L'OFAJ apporte ainsi sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés.

Nombre de participants subventionnés depuis 1963 : 7 millions de jeunes
Nombre de programmes subventionnés depuis 1963 : 250.000 rencontres

DAS DFJW IN KÜRZE

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit mit Standorten in Paris und Berlin. Seit seiner Gründung durch den Elyseevertrag im Jahr 1963 engagiert sich das DFJW dafür, die Neugier auf das andere Land und die Kultur des Anderen zu wecken, interkulturelles Lernen zu fördern, die berufliche Qualifizierung Jugendlicher zu unterstützen, bürgerschaftliches Engagement zu stärken, für die besondere Verantwortung Deutschlands und Frankreichs in Europa zu sensibilisieren und zum Erlernen der Partnersprache zu motivieren.

Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es leistet Hilfe bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse von Begegnungen, informiert und berät. Dabei greift das DFJW immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, bürgerschaftliches Engagement, wissenschaftlich-technische Themen, Zukunft Europas...).

Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern beinhalten nicht nur interkulturelle Lernprozesse, sondern fördern auch die Entwicklung des Jugendaustauschs in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Das DFJW leistet damit in den unterschiedlichen Bereichen einen Beitrag zur europäischen Integration.

Anzahl der geförderten Teilnehmer seit 1963: 7 Millionen Jugendliche
Anzahl der geförderten Programme seit 1963: 250.000 Begegnungen

Tout au long de l'année, l'OFAJ participe à des manifestations en France et en Allemagne (foires-expositions, salons, journées d'information diverses, etc.). Il y conseille les visiteurs, diffuse du matériel d'information, mais propose aussi des animations (tables-rondes, lectures, etc.).

Depuis le début de l'année, l'OFAJ était présent ou représenté par ses « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » à Caen, Charleville-Mézières, Chatou, Langres, Paris, Reims, Tours, Troyes, Berlin, Cologne, Dresde, Hambourg, Leipzig, Magdebourg, Pirna. Citons en juin dernier, la participation de l'OFAJ à la « Fête de l'Europe » de la Ville de Montreuil où le stand d'information a accueilli petits et grands, curieux d'en savoir plus sur l'apprentissage de l'allemand.

Cet automne, l'OFAJ sera présent un peu partout en France et en Allemagne :

29 septembre - 1^{er} octobre 2006 / 29. September - 1. Oktober 2006 Gradignan

« Lire en poche »

Invité d'honneur : L'Allemagne
Stand d'information de l'OFAJ, lectures croisées avec
Stéphanie Lux, jeune traductrice, ancienne boursière de l'OFAJ
et l'écrivain, Jan Costin Wagner.

Das DFJW nimmt das ganze Jahr über an Veranstaltungen in Deutschland und Frankreich teil (Messen, Ausstellungen, Informationstage, etc.) um dort Besucher zu beraten, Informationsmaterial zu verteilen und Animationen anzubieten (Diskussionsrunden, Lesungen, etc.).

Im ersten Halbjahr war das DFJW anwesend bzw. wurde repräsentiert durch sein Informationsnetz „DFJW-Infotreffe“ und „Points Info OFAJ“ in: Berlin, Köln, Dresden, Hamburg, Leipzig, Magdeburg, Pirna, Caen, Charleville-Mézières, Chatou, Langres, Paris, Reims, Tours und Troyes. Erwähnt sei auch die Teilnahme des DFJW an der „Fête de l'Europe“ in Montreuil im Juni mit einem Informationsstand, an dem alle - Jung und Alt - willkommen waren, die etwas über das Erlernen der deutschen Sprache erfahren wollten.

Diesen Herbst ist das DFJW fast überall in Deutschland und Frankreich mit Veranstaltungen vertreten :

4 octobre 2006 / 4. Oktober 2006 Bordeaux

« Deutschmobil »

Lancement du « Deutschmobil ». Manifestation organisée par la Région Aquitaine (dans le cadre de son partenariat avec la Hesse), le Rectorat d'Académie, le Goethe Institut et avec le soutien de la Fondation Robert Bosch et de DaimlerChrysler.
Stand d'information de l'OFAJ, présentation du projet Tele-Tandem.

Start des „Deutschmobil“. Von der Region Aquitaine organisierte Veranstaltung (im Rahmen der Regionalpartnerschaft mit Hessen), zusammen mit dem Rectorat d'académie, dem Goethe Institut und der Unterstützung der Robert Bosch Stiftung und DaimlerChrysler.

5 - 7 octobre 2006 Francfort-sur-le-Main / 5. - 7. Oktober 2006 Frankfurt am Main

« Buchmesse »

Au programme de la « Buchmesse » : rendez-vous avec des jeunes des programmes « Métiers de l'édition » et « Goldschmidt ». Avec notamment Juliette Aubert, ancienne boursière du programme de jeunes traducteurs, qui a traduit « Die Vermessung der Welt » ouvrage bientôt publié chez Actes Sud. • Voir page 20

Auf dem Programm der „Buchmesse“ : Rendezvous mit Teilnehmern der Programme „Junge Buchhändler und Verlagskaufleute“ und „Goldschmidt“ und Juliette Aubert, ehemalige Stipendiatin des Literaturübersetzerprogramms und Übersetzerin des Buchs „Die Vermessung der Welt“, das in Kürze bei Actes Sud erscheinen wird. • Siehe Seite 20

17 octobre 2006 / 17. Oktober 2006 Berlin

« Soirée Parlementaire »

Stand d'information de l'OFAJ, table-ronde avec des parlementaires et des représentants des institutions suivantes : IJAB (Internationaler Jugendaustausch- und Besucherdienst der Bundesrepublik Deutschland), Jeunesse pour l'Europe, Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ), Tandem (Organisation chargée d'échanges de jeunes germano-tchèques), ConAct (Centre de coordination germano-israélien), Ostseesekretariat (Organisation chargée d'échanges de jeunes – mer Baltique), Fondation pour les échanges de jeunes germano-russes, etc.

„Parlamentarischer Abend“

DFJW-Informationsstand, Diskussionsrunde mit Parlamentariern und Partnern wie IJAB (Internationaler Jugendaustausch- und Besucherdienst der Bundesrepublik Deutschland), Jugend für Europa, Deutsch-Polnisches Jugendwerk (DPJW), Tandem (Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch), ConAct (Koordinierungszentrum Deutsch-Israëlischer Jugendaustausch), Ostseesekretariat für Jugendaustausch, Stiftung deutsch-russischer Jugendaustausch, etc.

18 - 19 octobre 2006 Strasbourg-Wacken / 18. - 19. Oktober 2006 Straßburg-Wacken

« Forum franco-allemand – Salon européen du recrutement et de l'étudiant » Stand d'information de l'OFAJ, table-ronde, etc.

„Europäische Stellenbörse und Studienmesse“ DFJW-Informationsstand, Diskussionsrunde, etc.

8 - 9 novembre 2006 / 8. - 9. November 2006 Nantes

« 9^e Festival du Cinéma allemand »

Stand d'information de l'OFAJ, notamment sur les activités en direction du septième art, au Centre culturel franco-allemand qui fait partie du réseau des « Points Info OFAJ ».

„9. Festival du Cinéma allemand“

DFJW-Informationsstand, Aktivitäten rund um das Thema Kino, im Centre culturel franco-allemand, das zum Informationsnetz „DFJW-Infotreffe“ gehört.

17 novembre 2006 Fribourg / 17. November 2006 Freiburg-im-Breisgau

« avanti 06 – Job, Praktikum und Studium in Europa »

Stand d'information de l'OFAJ, atelier pour futurs partenaires du secteur professionnel, table-ronde.

DFJW-Informationsstand, Workshop für zukünftige Partner des Berufsbereichs, Diskussionsrunde.

17 - 19 novembre 2006 / 17. - 19. November 2006 Berlin

« Expolingua – 19. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen »

Stand d'information de l'OFAJ, discussions-débats sur les programmes de l'OFAJ ouverts aux scolaires, notamment « Sauzay » et « Voltaire » ainsi que sur le projet Tele-Tandem.

DFJW-Informationsstand, Diskussionen und Debatten zu den DFJW-Programmen, die sich an Schüler richten, „Sauzay“ und „Voltaire“ sowie über das Projekt Tele-Tandem.

25 - 26 novembre 2006 / 25. - 26. November 2006 Annecy

« Forum des voyageurs sur la mobilité internationale »

Stand d'information de l'OFAJ.

DFJW-Informationsstand

L'OFAJ ne pouvant répondre favorablement à toutes les invitations lui parvenant doit opérer une sélection et veiller tout au long de l'année à s'intéresser à toutes les thématiques, s'adresser à tous ses groupes-cibles (scolaires, jeunes professionnels, etc.) et couvrir toutes les zones géographiques de France et d'Allemagne.

Das DFJW kann nicht allen Einladungen zu Messen und Ausstellungen folgen, sondern muss eine Auswahl treffen, um eine ausgewogene inhaltliche und geographische Verteilung in Deutschland und Frankreich zu gewährleisten und dabei darauf achten, alle Zielgruppen (Schüler, junge Berufstätige, etc.) anzusprechen.

A noter que nous pouvons maintenant compter sur notre réseau de « Points Info OFAJ » et « DFJW- Infotreffe » qui nous représentent très efficacement au niveau local ou régional. En cette fin d'année, le CRIJ de Nancy sera présent sur le « Forum Est-Horizon » les 8 et 9 novembre à Nancy ; le CIDU sur les « Einstieg Abi-Messe » les 15 et 16 septembre à Berlin et les 13 et 14 octobre 2006 à Munich ; le Jugendinformationszentrum de Dresde sur « Aktiv im Ausland » le 23 septembre à Dresde, enfin la Kinder- und Jugendbibliothek Potsdam sur « Infotag im Sterncenter » le 25 octobre 2006 à Potsdam.

Es sei an dieser Stelle angemerkt, dass sich das DFJW auf seine Partner des Informationsnetzes « DFJW- Infotreffe » und « Points Info OFAJ » verlassen kann, die es auf lokaler und regionaler Ebene sehr effizient vertreten. Ende diesen Jahres wird das CRIJ Nancy beim „Forum Est-Horizon“ vom 8. bis 9. November in Nancy vertreten sein; das CIDU auf der „Einstieg Abi-Messe“ am 15. und 16. September in Berlin und am 13. und 14. Oktober in München; das Jugendinformationszentrum Dresden auf der Messe „Aktiv im Ausland“ am 23. September in Dresden und die Kinder- und Jugendbibliothek Potsdam auf dem „Infotag im Sterncenter“ am 25. Oktober 2006 in Potsdam.

Plus d'infos : louis-williatte@ofaj.org

Mehr Infos: louis-williatte@ofaj.org





Les versions actualisées des brochures « **Envie d'en savoir plus sur l'OFAJ** » et « **Lust auf...** » viennent de paraître. En quelques pages, elles donnent une première information sur les possibilités de rencontres en groupes ou en individuel, les grandes lignes du subventionnement de l'OFAJ et un aperçu de l'histoire et de la structure de l'institution.

« **En savoir plus sur l'allemand à l'OFAJ** » est un nouveau titre qui devrait répondre aux attentes de tous ceux qui sont motivés à l'apprentissage de l'allemand aussi bien France qu'en Allemagne. Elle donne une vision globale des activités de l'OFAJ dans le domaine de l'apprentissage de l'allemand : échanges et rencontres de groupes avec animation linguistique, cours de langue, bourses, formation linguistique, glossaires, etc. La version sur l'apprentissage du français avec l'OFAJ destinée au public allemand est en préparation.

N'hésitez pas à les télécharger sur notre site internet www.ofaj.org ou à nous les demander !



Die aktualisierten Fassungen der Broschüren „**Lust auf**“ und „**Envie d'en savoir plus**“ sind erschienen. Sie enthalten Basisinformationen zum Gruppen- und Individualaustausch und den Fördermöglichkeiten des DFJW sowie Informationen über die Geschichte und Struktur der Institution.

« **En savoir plus sur l'allemand à l'OFAJ** » (die deutsche Fassung erscheint in Kürze) ist eine neue Broschüre, die alle Fragen von Personen, die gerne Deutsch in Deutschland oder Frankreich lernen möchten, beantwortet. Sie behandelt ausführlich die Angebote und Programme des DFJW im Sprachbereich: Austausch und Gruppenbegegnungen mit Sprachanimation, Sprachkurse, Stipendien, sprachliche Weiterbildung, Glossare, etc.

Die Broschüren können ebenfalls unter www.dfjw.org heruntergeladen werden oder bei uns bestellt werden!



Parlez-vous allemand ? Sprechen Sie Französisch ?

Faisant suite à la mise en ligne de l'animation de l'été sur notre site internet qui a remporté un vif succès, plus de 1.500 clics, l'OFAJ vient de publier, avec le soutien de PONS Wörterbuch, de la maison d'édition Ernst Klett Sprachen GmbH Stuttgart qui a autorisé la reproduction d'extraits de son *Dictionnaire de voyage (Reisewörterbuch)* - ISBN 3-12-518663-3.

Ce « vocabulaire de survie » bilingue présente des phrases de la vie courante, nécessaires à un Français se déplaçant en Allemagne et à un Allemand se déplaçant en France afin qu'ils puissent se parler et se comprendre lors de leurs rencontres, stages et séjours dans l'autre pays.

N'hésitez pas à les télécharger sur notre site internet www.ofaj.org ou à nous les demander !

Parlez-vous allemand? Sprechen Sie Französisch?

Das Sommerspiel auf der DFJW-Homepage war mit mehr als 1.500 Klicks ein enormer Erfolg. Deshalb hat das DFJW mit Unterstützung von PONS Wörterbuch und Genehmigung des Ernst Klett Sprachen GmbH Stuttgart Auszüge aus seinem *Reisewörterbuch* (ISBN 3-12-518663-3) veröffentlicht.

Dieser zweisprachige „Überlebenswortschatz“ enthält Redewendungen für den Alltag, die ein Deutscher braucht, der nach Frankreich kommt bzw. ein Franzose in Deutschland, zur gegenseitigen Verständigung bei Begegnungen, Praktika usw.

Die Broschüren können unter www.dfjw.org heruntergeladen werden oder bei uns bestellt werden!



L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) lance, en 2006, un appel à projets « Edit'aide » ouvert à tous, Français et Allemands. L'objectif est de permettre la réalisation et l'édition d'un projet dont la diffusion favorisera l'approche ou la connaissance de l'autre pays ou/et de l'autre langue.

Nature des projets

Les projets susceptibles de recevoir une aide financière de l'OFAJ « Edit'aide » doivent être liés

- à l'édition (ouvrages, journaux, etc.) ;
- à l'audio-visuel (vidéos, photos, etc.) ;
- au multimédia (cédérom, sites internet, etc.).

Ces projets devront

- être le fruit d'une coopération franco-allemande ou
- être le résultat d'un travail d'un Français (ou d'un groupe) en Allemagne ou d'un Allemand (ou d'un groupe) en France et
- avoir un contenu franco-allemand ou
- présenter une approche intéressante de l'autre pays (France ou Allemagne), de sa langue ou de sa culture.

Sont exclus de l'appel à projets « Edit'aide » :

- Les projets réalisés dans un cadre universitaire (puisque'ils peuvent bénéficier de bourses particulières de l'OFAJ).
- Les projets réalisés dans le cadre d'une rencontre ou d'un stage subventionné par l'OFAJ.
- Les projets déjà réalisés. Il n'y aura aucune aide a posteriori.

Procédure

- Les personnes souhaitant présenter un projet déposent leur demande à l'aide du formulaire disponible sur le site de l'OFAJ.
- Un jury franco-allemand sélectionnera en novembre 2006 les projets qui bénéficieront de « Edit'aide ». Ses décisions sont sans appel. L'auteur (ou les auteurs) sélectionné(s) sera (seront) informé(s) et devra (devront) s'engager
 - à mentionner explicitement le soutien reçu par l'OFAJ (logo, mention préface, générique, etc.);
 - à remettre un justificatif à l'OFAJ.

Montant de « Edit'aide »

Le montant de l'aide représente au maximum 20 % du coût total du projet et ne pourra dépasser 1.000 €. L'auteur (ou les auteurs) des projets sélectionnés recevra (recevront) un acompte de 60 % du montant de l'aide pour lancer le projet et le solde après remise d'un justificatif.

Contrôle / Reversement

L'OFAJ est habilité à contrôler l'utilisation de l'aide et à demander le reversement d'une partie ou de la totalité, s'il s'avère que l'aide a été accordée sur la base d'indications inexacts ou si les conditions imposées au moment de son octroi n'ont pas été respectées.

Les candidatures sont à adresser à l'OFAJ avant le 15 octobre 2006.

Pour plus d'informations et pour les inscriptions, consultez le site de l'OFAJ : www.ofaj.org

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) startet 2006 das Projekt „Edit'aide“. Ziel ist es, deutsche und französische Projekte und deren Veröffentlichung zu fördern, die die Annäherung an oder das Kennenlernen des Nachbarlands und der Sprache des Partners ermöglichen.

Art der Projekte

Projekte, die förderungswürdig erscheinen, müssen aus folgenden Bereichen sein:

- Printmedien (Bücher, Zeitungen, etc.);
- Audiovisuelle Medien (Videos, Photos, etc.);
- Multimedia (CD Roms, Websites, etc.).

Die Projekte müssen

- aus einer deutsch-französischen Zusammenarbeit hervorgehen oder
- das Ergebnis einer Arbeit eines/r in Deutschland lebenden Franzosen/Französin (oder Gruppe) oder eines/r in Frankreich lebenden Deutschen (oder Gruppe) sein
- einen deutsch-französischen Inhalt haben oder
- eine interessante Herangehensweise an das Partnerland, seine Sprache und Kultur haben.

Im Rahmen des Projekts „Edit'aide“ können nicht gefördert werden:

- Projekte, die im Hochschulbereich entstanden sind (sie können eine gesonderte Unterstützung durch das DFJW erhalten).
- Projekte, die mit Unterstützung des DFJW entstanden sind.
- Fertige Projekte. Es kann keine nachträgliche Förderung gewährt werden.

Verfahren

- Antragstellung per Formular, das von der DFJW-Homepage heruntergeladen werden kann.
- Auswahl der Projekte durch eine deutsch-französische Jury im November. Gegen die Entscheidung kann kein Einspruch eingelegt werden. Der/die ausgewählte/n Autor/en wird/werden informiert und verpflichtet/en sich
 - ausdrücklich auf die Unterstützung des DFJW hinzuweisen (Logo, Erwähnung im Vorwort, Nachwort, etc.);
 - dem DFJW ein Belegexemplar zukommen zu lassen.

Höhe der Unterstützung « Edit'aide »

Die Höhe der Förderung beträgt maximal 20 % der Gesamtkosten des Projekts und kann einen Betrag von 1.000 € nicht übersteigen. Der Autor/die Autoren, deren Projekte ausgewählt wurden, erhält/erhalten eine Anzahlung von 60 % des Gesamtbetrags zu Beginn des Projekts. Der Restbetrag wird nach Übergabe des Belegexemplars ausgezahlt.

Kontrolle / Zurückerstattung

Das DFJW behält sich vor, den Verwendungszweck der gewährten Mittel zu überprüfen und einen Teil bzw. den gesamten Betrag zurückzufordern für den Fall, dass die Förderung aufgrund falscher oder unvollständiger Angaben gewährleistet wurde oder die Teilnahmebedingungen nicht beachtet wurden.

Bewerbungen sind bis zum 15. Oktober 2006 an das DFJW zu senden.

Weitere Informationen und Anmeldung unter: www.dfwj.org

JUGEND UND EUROPA - SCHÜLER MACHEN ZEITUNG

Le projet « Les jeunes écrivent l'Europe » initié par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) entame sa quatrième édition. 36 classes françaises et allemandes ont participé à ce programme durant l'année scolaire 2005/2006. L'OFAJ souhaite ainsi renforcer les rencontres à thème dans le cadre scolaire et susciter l'intérêt des jeunes pour l'Allemagne. La langue n'est pas seulement une discipline scolaire mais devient un véritable vecteur de communication favorisant l'échange. Les jeunes peuvent expérimenter divers styles journalistiques et tirer tous les bénéfices des cours préalables à cette rencontre d'un nouveau type.

Le temps d'un échange franco-allemand, de jeunes Français et de jeunes Allemands peuvent rédiger ensemble des articles sur des thèmes liés à l'Europe et les publier dans la presse quotidienne régionale. Les meilleurs articles seront primés par un jury à l'issue du concours final.

Les classes de collège et de lycée bénéficiant d'un partenariat avec une classe allemande peuvent dès à présent déposer leur candidature auprès de l'OFAJ sous couvert du rectorat. Les élèves devront disposer de connaissances de l'allemand. L'OFAJ accorde une somme forfaitaire pour les frais de voyage. Le dossier de candidature comporte de plus amples informations sur le déroulement du projet.

Candidatures avant le 31 octobre 2006 à adresser à :

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : 0049 30/288 757-12
les-jeunes-ecrivent-l-europe@ofaj.org

Das DFJW organisiert „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“ bereits zum vierten Mal. Im Schuljahr 2005/2006 beteiligten sich 36 deutsche sowie französische Klassen. Mit der Veranstaltung will das DFJW den projektbezogenen Schüleraustausch fördern und die Neugier auf das Nachbarland wecken. Jugendliche sollen für europäische Fragestellungen sensibilisiert, ihr Interesse für Europa gefördert werden. Darüber hinaus vermittelt das Projekt den Schülern einen kompetenten Umgang mit dem Medium Tageszeitung und gibt ihnen Einblicke in die Arbeit eines Journalisten.

Das Projekt gibt deutschen und französischen Jugendlichen die Gelegenheit, während eines Schüleraustauschs gemeinsam Artikel zu europäischen Themen zu verfassen und diese in den Tageszeitungen ihrer Heimatregionen zu veröffentlichen. Im Rahmen eines abschließenden Wettbewerbs prämiert eine Jury die besten Beiträge.

Das Projekt richtet sich an Klassen der Sekundarstufen I und II, deren Schüler über Grundkenntnisse in der französischen Sprache verfügen. Bis zum 31. Oktober 2006 können Lehrer in Absprache mit der französischen Partnerschule beim DFJW die Bewerbung einreichen. Ausführliche Informationen befinden sich in den Bewerbungsunterlagen. Das DFJW gewährt den teilnehmenden Schulklassen einen Zuschuss zu den Fahrtkosten zum Ort der Begegnung.

Bewerbungen bis zum 31. Oktober 2006 an:

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: 030/288757-12
schueler-machen-zeitung@dfjw.org



AGENDA - TERMINE

14 - 17 septembre 2006 / 14. - 17. September 2006 Genshagen

Manifestation d'ouverture du projet « Promouvoir l'intégration et l'égalité des chances - Un réseau franco-allemand pour l'échange de bonnes pratiques au niveau local et régional » avec la Fondation Genshagen
Plus d'infos : moll@dfjw.org • Voir page 13

Auftaktveranstaltung zum Projekt „Integration und Chancengleichheit fördern. Ein deutsch-französisches Netzwerk zum Austausch von beispielhaften Initiativen auf regionaler und lokaler Ebene“ mit der Stiftung Genshagen
Mehr Infos: moll@dfjw.org • Siehe Seite 13

25 - 29 septembre 2006 / 25. - 29. September 2006 Blossin

Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ et des formateurs des associations.
Sujet : « Se reconnaître, être reconnu : intégrations et cohésion(s) sociale(s) en France et en Allemagne comme enjeu des échanges franco-allemands »
Plus d'infos : liebert@dfjw.org • Voir page 14

Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter des DFJW und der Ausbilder der Verbände.
Thema: „Zwischen Partizipation und Ausgrenzung : Integration und sozialer Zusammenhalt in Deutschland und Frankreich als Herausforderung für den deutsch-französischen Austausch“
Mehr Infos: liebert@dfjw.org • Siehe Seite 14

27 septembre - 2 octobre 2006 Strasbourg / 27.9. - 2.10.2006 Straßburg

Forum franco-allemand « Jeunes, Sciences, Innovation »
Présentation de projets franco-allemands et séminaire avec chercheurs et scientifiques
Plus d'infos : leformal@ofaj.org • Voir page 15

Forum „Jugend Wissenschaft, Innovation“
Vorstellung deutsch-französischer Projekte und Seminar mit Forschern und Wissenschaftlern
Mehr Infos: leformal@ofaj.org • Siehe Seite 15

28 septembre 2006 / 28. September 2006 Berlin

Présentation à l'OFAJ du Manuel franco-allemand d'histoire
Plus d'informations : desolminihac@dfjw.org

Vorstellung des deutsch-französischen Geschichtsbuchs im DFJW
Mehr Infos : desolminihac@dfjw.org

29 septembre - 1^{er} octobre 2006 / 29. September - 1. Oktober 2006 Gradignan

« Lire en poche » - Invitée d'honneur : L'Allemagne
Stand d'information de l'OFAJ, lectures croisées, etc.
Voir page 24

„Lire en poche“: Gastland Deutschland
Informationsstand des DFJW, Lesungen
Siehe Seite 24

4 octobre 2006 / 4. Oktober 2006 Bordeaux

Lancement du « Deutschmobil ».
Voir page 24

Start des „Deutschmobil“.
Siehe Seite 24

5 - 7 octobre 2006 Francfort-sur-le-Main / 5. - 7. Oktober 2006 Frankfurt am Main

« Foire du Livre » „Buchmesse“

Au programme : rendez-vous avec des jeunes des programmes « Métiers de l'édition » et « Goldschmidt ».
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org • Voir page 20

Rendezvous mit Stipendiaten der Programme „Buchhandel und Verlag“ und Goldschmidt.
Siehe Seite 20

11 - 18 octobre 2006 / 11. - 18. Oktober 2006 Paris

« 11^e Festival du Cinéma allemand »
avec un jeune jury franco-allemand de l'OFAJ
Plus d'infos : heid@ofaj.org • Voir page 22

„11. Festival du Cinéma allemand“
mit deutsch-französischer DFJW-Jury
Mehr Infos: heid@ofaj.org • Siehe Seite 22

17 octobre 2006 / 17. Oktober 2006 Berlin

« Soirée parlementaire » avec stand d'information de l'OFAJ, table-ronde avec des parlementaires, etc.
Plus d'infos : b.viale@ofaj.org

„Parlamentarischer Abend“ mit Informationsstand des DFJW, Podiumsdiskussionen mit Parlamentariern, etc.
Mehr Infos: b.viale@ofaj.org

18 - 19 octobre 2006 Strasbourg-Wacken / 18. - 19. Oktober 2006 Straßburg-Wacken

« Forum franco-allemand – Salon européen du recrutement et de l'étudiant »
Stand d'information de l'OFAJ, table-ronde, etc. Voir page 25

„Europäische Stellenbörse und Studienmesse“
Informationsstand des DFJW, Podiumsdiskussion, etc.
Siehe Seite 25

19 - 22 octobre 2006 Fribourg / Strasbourg / 19. - 22. Oktober 2006 Freiburg / Straßburg

Rendez-vous de la sécurité routière. Voir page 9

Rendezvous zur Verkehrssicherheit. S. Seite 9

26 - 31 octobre 2006 Brandebourg / 26. - 31. Oktober 2006 Brandenburg

« L'échange scolaire : tout un projet ! »
Formation aux échanges scolaires franco-allemands, organisée en coopération avec les associations B.I.L.D. et G.Ü.Z, s'adressant à des enseignants français et allemands de toutes les disciplines du secondaire réalisant des échanges scolaires franco-allemands ou désireux d'en développer un.
Plus d'infos : granoux@dfjw.org

Lehrer-Fortbildung zur Projektpädagogik
„Der Schulaustausch als Projekt“: Deutsch-französische Lehrerfortbildung, organisiert in Zusammenarbeit mit GÜZ und B.I.L.D. Angesprochen werden Lehrer aus Deutschland und Frankreich aus allen Fachbereichen der Sekundarstufe 1 und 2, die einen Schulaustausch zwischen Deutschland und Frankreich entwickeln, verwirklichen und/oder wiederbeleben wollen.
Mehr Infos: granoux@dfjw.org

31 octobre - 5 novembre 2006 Cobourg / 31. Oktober - 5. November 2006 Coburg

« Zikomm Festival » avec MasterClass, concerts, etc. Voir page 23

„Zikomm Festival“ mit MasterClass, Konzerten, etc. Siehe Seite 23

1^{er} - 8 novembre 2006 / 1. - 8. November 2006 Tübingen

« 23^e Festival international du Film francophone » avec un jeune jury franco-allemand de l'OFAJ • Voir page 22

„23. Französische Filmtage Tübingen-Stuttgart“ mit deutsch-französischer DFJW-Jury • Siehe Seite 22

8 - 9 novembre 2006 / 8. - 9. November 2006 Nantes

« 9^e Festival du Cinéma allemand »
Stand d'information de l'OFAJ, notamment sur les activités en direction du septième art, au Centre culturel franco-allemand qui fait partie du réseau de « Points Info OFAJ ». Voir page 22

„9^e Festival du Cinéma allemand“
DFJW-Informationsstand, Animation rund ums Thema Kino, im Centre culturel franco-allemand, das zum Informationsnetz „DFJW-Infotreffs“ gehört. Siehe Seite 22

17 novembre 2006 Fribourg / 17. November 2006 Freiburg im Breisgau

« avanti 06 – Job, Praktikum und Studium in Europa »
Stand d'information de l'OFAJ, atelier pour futurs partenaires du secteur professionnel. Voir page 25

„avanti 06 – Job, Praktikum und Studium in Europa“
Informationsstand des DFJW, Workshop für künftige Partner im Berufsbereich. Siehe Seite 25

17 - 19 novembre 2006 / 17. - 19. November 2006 Berlin

« Expolingua »
Stand d'information de l'OFAJ, discussions-débats sur les programmes de l'OFAJ ouverts aux scolaires, notamment « Sauzay » et « Voltaire » ainsi que sur le projet Tele-Tandem.
Voir page 25

„Expolingua“
Informationsstand des DFJW, Diskussion zum Thema Schülerprogramme des DFJW (u.a. „Sauzay“ und „Voltaire“) und das Projekt Tele-Tandem.
Siehe Seite 25

23 novembre 2006 / 23. November 2006 - Berlin

Présentation du projet « Evaluation des rencontres internationales de jeunes », en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et la BKJ. Plus d'infos : debrosse@dfjw.org

Vorstellung des Projekts „Evaluierung internationaler Jugendbegegnungen“, in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk und dem BKJ. Mehr Infos: debrosse@dfjw.org

25 - 26 novembre 2006 / 25. - 26. November 2006 Annecy

« Forum des voyageurs sur la mobilité internationale »
Stand d'information de l'OFAJ.
Voir page 25

„Forum des voyageurs sur la mobilité internationale“
Informationsstand des DFJW.
Siehe Seite 25

*Sous réserve de modifications ultérieures
Calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org*

*Alle Angaben ohne Gewähr
Aktueller Kalender im Internet unter www.dfjw.org*

Editeur / Herausgeber

Responsables de la publication / Verantwortlich : Dr. Eva Sabine Kuntz, Max Claudet
Graphisme / graphische Gestaltung: L.C Création Paris • Impression / Druck: SIS Arcueil
© OFAJ / DFJW – 9/2006

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral-Mouchez, F-75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin
Tel : 030/288 757 -0 - Fax : 030/288 757-88
www.dfjw.org

Merci de bien vouloir prendre quelques minutes pour répondre à ce questionnaire qui nous permettra d'améliorer notre « Lettre d'information ». Les données recueillies sont strictement confidentielles et anonymes !

Je suis

- un homme / un garçon une femme / une fille

J'ai

- moins de 10 ans
 11 - 17 ans
 18 - 30 ans
 plus de 30 ans
 plus de 40 ans
 plus de 50 ans

Je suis

- élève
 collégien
 lycéen
 étudiant
 enseignant
 formateur
 journaliste
 autre. Précisez svp

Je lis les articles en

- français allemand français et allemand

Je lis

- tous les articles
 l'éditorial
 les événements passés
 les témoignages
 l'agenda

Je trouve que le graphisme de « Info OFAJ » est agréable

- pas du tout d'accord
 plutôt pas d'accord
 plutôt d'accord
 tout à fait d'accord
 sans opinion

Je trouve que le contenu éditorial de « Info OFAJ » est intéressant

- pas du tout d'accord
 plutôt pas d'accord
 plutôt d'accord
 tout à fait d'accord
 sans opinion

Je trouve que le nombre d'informations de « Info OFAJ » est suffisant

- pas du tout d'accord
 plutôt pas d'accord
 plutôt d'accord
 tout à fait d'accord
 sans opinion

Je trouve que la fréquence trimestrielle est suffisante

- pas du tout d'accord
 plutôt pas d'accord
 plutôt d'accord
 tout à fait d'accord
 sans opinion

Je trouve que l'accès aux informations est facile

- pas du tout d'accord
 plutôt pas d'accord
 plutôt d'accord
 tout à fait d'accord
 sans opinion

J'aimerais recevoir « Info OFAJ » par mail

- oui
 non

J'aimerais consulter « Info OFAJ » par téléchargement sur le site de l'OFAJ

- oui
 non

Je suis également abonné(e) à une newsletter de l'OFAJ

- Oui : Kids Juniors Jeunes Formateurs
 Tribu Accessible
 Non

Je suis seul lecteur

- oui
 non, je passe mon exemplaire à autres lecteurs.

Je consulte les sites internet ou/et personnes contact pour compléter l'information

- oui
 non

Quels sont, selon vous, les points forts de « Info OFAJ » ?

(120 mots max.)

Quels sont, selon vous, les points faibles de « Info OFAJ » ?

(120 mots max.)

Quels contenus souhaiteriez-vous trouver dans « Info OFAJ » ?

(120 mots max.)

(témoignages, interviews, dossiers thématiques, petites annonces, etc.)

Nous vous remercions d'avoir pris quelques minutes pour répondre à ce questionnaire. Ces informations nous permettront d'améliorer la qualité de nos prochains numéros.

L'équipe OFAJ

Wir möchten unseren Infobrief noch ansprechender gestalten und würden uns freuen, wenn Sie sich ein paar Minuten Zeit nehmen, um unseren Fragebogen zu beantworten. Die Daten sind geschützt und werden streng vertraulich behandelt!

Ich bin

- männlichen Geschlechts weiblichen Geschlechts

Ich bin

- unter 10 Jahre
 11 - 17 Jahre
 18 - 30 Jahre
 über 30 Jahre
 über 40 Jahre
 über 50 Jahre

Ich bin

- GrundschülerIn
 SchülerIn einer weiterführenden Schule
 StudentIn
 LehrerIn
 AusbilderIn / TeamerIn
 JournalistIn
 andere, bitte angeben

Ich lese die Artikel in

- Deutsch Französisch Deutsch und Französisch

Ich lese

- alle Artikel
 Editorial
 Artikel über vergangene Veranstaltungen
 Berichte
 Veranstaltungskalender

Ich finde die graphische Aufmachung des Infobriefs ansprechend

- überhaupt nicht einverstanden
 eher nicht einverstanden
 überwiegend einverstanden
 völlig einverstanden
 keine Meinung

Ich finde, dass das Editorial interessant ist

- überhaupt nicht einverstanden
 eher nicht einverstanden
 keine Meinung
 überwiegend einverstanden
 völlig einverstanden

Ich finde, dass der Informationsgehalt des Infobriefs ausreichend ist

- überhaupt nicht einverstanden
 eher nicht einverstanden
 überwiegend einverstanden
 völlig einverstanden
 keine Meinung

Ich finde, dass das vierteljährliche Erscheinen des Infobriefs ausreichend ist

- überhaupt nicht einverstanden
 eher nicht einverstanden
 überwiegend einverstanden
 völlig einverstanden
 keine Meinung

Ich finde, dass die Informationen leicht zugänglich sind

- überhaupt nicht einverstanden
 eher nicht einverstanden
 überwiegend einverstanden
 völlig einverstanden
 keine Meinung

Ich wäre damit einverstanden, den Infobrief als Datei per Mail zu erhalten

- ja
 nein

Ich wäre damit einverstanden, den Infobrief als Datei von der DFJW-Homepage zu laden

- ja
 nein

Ich habe einen oder mehrere Newsletter des DFJW abonniert

- ja. Präzisieren: Kids Teens Twens Teamer
 DFJW-Club Barrierefrei
 nein

Ich lese als einzige(r) den Infobrief

- ja
 nein, ich gebe mein Exemplar an andere Leser weiter.

Welches sind Ihrer Meinung nach die Stärken des Infobriefs (120 Wörter max.)

Welches sind Ihrer Meinung nach die Schwachstellen des Infobriefs? (120 Wörter max.)

Welche Inhalte hätten Sie gerne zusätzlich im Infobrief? (120 Wörter max.)

Vielen Dank für die Beantwortung der Fragen. Ihre Informationen helfen uns, die folgenden Nummern unseres Infobriefs in verstärktem Maße nach Ihren Ansprüchen zu gestalten.

Ihr DFJW-Team